

B H A G A V A D G I T A

Un Poema para el Alma

CAPÍTULO 1

Observando los Ejércitos

Dhritarastra dijo:

En el campo santo de Kuruksetra,
¿Qué han hecho, Sañjaya, allí situados,
Tanto mis hijos como los de Pandu,
Deseando medir sus fuerzas? //1//

Sañjaya dijo:

Al ver a los soldados de los Pándavas,
En falanges ordenados, Duryodhana,
Se acercó a su preceptor, Dronacharya,
Y ¡oh, rey!, le dirigió estas palabras: //2//
(Dhritarastra y Pandu eran hermanos pero este último
había fallecido, y sus hijos son conocidos como los
Pandavas.)

Tan sólo mira, de los hijos de Pandu,
¡Oh, maestro!, su ejército allí formado,
El hijo de Drupada lo ha dispuesto,
Quien fue tu discípulo diestro. //3//

Mas tenemos aquí a grandes arqueros,

Que a Bhima y Arjuna semejan de buenos,
Contamos con Yuyudhana y Virata,
Y con Drupada, quien es otro maha-ratha. //4//

Maha-ratha designa a un gran guerrero de cuadriga,
que solos podían enfrentar a miles de oponentes.

Está Chekítana, Dhristaketu,
Kasiraja, poderosos y expertos;
Están Purujit, Kuntibhoja
Y Saibya, entre los hombres, joyas. //5//
(La jota se lee como en inglés Jackes. Por ello
Pronúnciese Kasiralla, Kuntibholla, y más adelante
Arlluna.)

He ahí el magnífico Yudhamanyu,
Uttamauja, por su poder afamado,
Los hijos de Subhadra y Draupadi,
Todos ellos, guerreros formidables. //6//

Y de los más sobresalientes,
Ahora escucha, ¡oh, *brahmana* excelente!,
De los capitanes de mis soldados,
Quiero darte por informado. //7//

Te encuentras tú, Bhisma, Karna,
Krupa, triunfastes en batalla;
Está Asvatthama y Vikarna,
Y el hijo de Somadatta. //8//

Hay muchos otros héroes,
Por mí dispuestos a morir;
Con armas y varios enseres,
Expertos en combatir. //9//

Poderosa es nuestra fuerza,
Y por Bhisma protegida;
No la de quienes se nos enfrentan,
Y que está dirigida por Bhima. //10//

Desde estos puntos estratégicos,
Tal como ahora lo han hecho,
A Bhisma deben apoyar,
Cada uno desde su lugar. //11//

Deseando aumentar su alegría,
El patriarca de los Kurus, el abuelo,
Como un león que rugía,
Sopló su *sankha*, el sin miedo. //12//
(*Sankha*: caracola.)

Entonces, las *sankhas* y tambores,
Los tamborcillos y cuernos,
Con repentinos estruendos,
Dejaron el campo lleno. //13//

Luego, tirados por blancos caballos,
Sentados en una gran cuadriga,
Madhava, por Arjuna acompañado,
Vibraron sus caracolas divinas. //14//

La Pancajanya tocó Hrisikesa,
La Deva-datam, Dhanáñjaya,
La Paundra, sopló con gran fuerza,
Bhima el hercúleo, el comedor voraz. //15//

La Anantavijaya el rey:
El hijo de Kunti, Yudhisthir;
Nakula y Sahadeva también,
La Sughosa y Manipuspakau. //16//

El rey de Kasi y el gran arquero
Sikhandi, quien vence a mil guerreros;
Dhristadyumna y el príncipe Virata,
Y Sátyaki, que en el frente destaca, //17//

Drupada y los hijos de Draupadi,
Todos ellos, ¡oh, emperador!,
Como Saubhadra, el formidable,
Tocaron sus conchas de ronco son. //18//

Esto, a los hijos de Dhritarastra,
Les destrozó el corazón;
Cielo y tierra fueron la plaza,
Del tumultuoso estruendor. //19//

Luego, allí situado, vio en el campo
A tus hijos, el Kapi-dhvaja,
Y cuando ya listo tomó su arco,
Alzando el arma, Arjuna, el Pándava,

Estas palabras a Hrisikés,
Le dijo entonces, ¡oh, mi rey! //20//

Kapi-dhvaja hace referencia a Arjuna quien lleva en su bandera (*dhvaja*) la imagen de Hanuman, el mono o *kapi*.

Arjuna dijo:
En medio de ambas armadas,
Coloca el carro, ¡oh, Achyuta!
Para ver en forma detallada,
A quienes ansían esta lucha,
Y a quienes deberé enfrentar,
Cuando la contienda surja. //21-22//

Quiero ver a esos guerreros,
Que se encuentran aquí reunidos,
Que con Duryodhana, el malévolo,
Ahora han formado partido. //23//

Sañjaya dijo:
Cuando así habló Gudakesa,
¡Oh, Bharata!, Hrisikesa,
En medio de los dos bandos,
Colocó el grandioso carro. //24//

Y al estar ante Drona y Bhisma,
Y todos los reyes del mundo,
Le dijo a Partha: ahora mira,
Cómo están reunidos los Kurus. //25//

Allí Partha vio apostados,
Tanto a abuelos como a padres,
A maestros, tíos, hermanos,
Hijos, nietos, amigos leales,
A suegros y otros parientes,
Situados en ambos frentes. //26//

Después de ver Kaunteya,
A sus amigos alistados,
Por gran compasión abrumado,
Habló mostrando su pena. //27//

Arjuna dijo:
El ver, ¡oh, Krsna!, a mis parientes,
Deseando la lucha impacientes,
Hace que mi cuerpo se estremezca,
Y mi boca se me seca. //28//

Tiembla mi cuerpo entero,
Y se me erizan los vellos,
Mi arco Gandiva cae,
Y siento que mi piel arde. //29//

No puedo permanecer más aquí,
Mi mente da vueltas, me mareo,
Por causa de todo esto preveo:
¡Oh, Kesava!, sólo un mal devenir. //30//

No puedo encontrar ningún bien,

En matar parientes en la guerra,
Ni deseo, ¡oh, Krsna!, vencer,
Ni el reino, ni felicidad, si la hubiera. //31//

De qué nos sirve, Govinda, el reino,
La felicidad o la misma vida,
Si para quienes hoy queremos,
Tronos, gozos y alegrías, //32//

En este campo hoy se encuentran,
Dejando vida y riquezas:
Padres, hijos, maestros,
Abuelos de nuestro aprecio, //33//

Tíos maternos, nietos, suegros,
Cuñados y otros cercanos...
No quiero matar a ninguno de ellos,
¡Aunque muera! ¡Oh, destructor de Madhu! //34//

Ni por los tres mundos a cambio,
¡Qué decir por esta tierra!
Si a los hijos de Dhritarastra matamos,
¿Habrá algún bien, Janardan, siquiera? //35//

En nosotros recaerá el pecado,
Si a estos agresores combatimos,
Por ello, no hay bien si luchamos
Contra estos príncipes y amigos,
Pues matar a nuestros familiares,
No hará, ¡oh, Madhava!, feliz a nadie. //36//

Si ellos no son capaces de ver,
Por la codicia estando cegados,
El dolor de matar a sus hermanos,
Y a sus amigos también, //37//

¿Cómo nosotros que apreciamos esto,
No vamos a dejar de pecar?
Si el mal de destruir a los nuestros,
Bien lo entendemos, ¡Janárdana! //38//

Al acabarse la familia se termina
La tradición familiar eterna,
Este *dharma* destruido deriva,
En que a la irreligión se entregan. //39//

La palabra *dharma* es muy rica en significado. En general se traduce como «deber religioso» o como la característica esencial de una cosa. Por ejemplo, el *dharma* de la miel es endulzar. El *dharma* del hombre es seguir los principios que para él establece la escritura, para que así alcance el beneficio último que es volverse un sirviente de la Verdad y así trascender el cautiverio material.

¡Oh, Krsna!, cuando la irreligión predomina,
Se corrompen las damas de la familia,
Y ¡oh, Varsneya!, cuando ellas así se degradan,
Se origina la prole no deseada. //40//

Esta descendencia crea una situación infernal,
Para los destructores y la parentela misma,
Sus antepasados sufren, cayendo, además,
Porque sus ofrendas les son suprimidas. //41//

Por las faltas de estos destructores de dinastías,
Que hacen que los hijos no deseados vengan,
Los proyectos de la comunidad se terminan,
Y las tradiciones consanguíneas eternas. //42//

Quienes dañan la tradición familiar,
¡Oh, Janardana!, aquellos hombres,
En el infierno eterno van a morar,
Así han dicho sabios de renombre. //43//

¡Ay, que extraño es que este gran pecado
Estemos hoy decididos a realizar!
Con la codicia imperial por aliado,
A los nuestros trataremos de matar. //44//

Si ahora a mí, sin defenderme,
Desarmado, ante ellos armados,
En el campo de batalla me hieren,
Será lo mejor, es cuanto hallo. //45//

Sañjaya dijo:
Así habló Arjuna en el campo,
Y volvió a tomar asiento;
Tirando, con sus flechas, el arco,
Quedó afligido, en silencio... //46//

CAPÍTULO 2

Resumen del Contenido del Gita

Sañjaya dijo:

Al que estaba por compasión agobiado,
Con sus ojos llenos de lágrimas,
Al que se lamentaba, estas palabras,
Le dijo el destructor de Madhu. //1//

La Persona Suprema dijo:

Estas flaquezas, ¿de dónde te surgieron,
Justo en esta adversidad tan dura?
No son de arios, ni conducen al cielo,
Sólo causan la infamia, ¡oh, Arjuna! //2//

No cedas a esta impotencia, ¡oh, Partha!,
No es digna de ti esta confusión,
Tal mezquindad interior, tal mancha,
Déjala y levántate, ¡oh, conquistador! //3//

Arjuna dijo:

¿Cómo yo, a Bhisma, en esta empresa,
Y al mismo Drona, ¡Madhusudana!,
Responderé atacando con mis flechas,
Si merecen que les adore, Arisudana? //4//

No mataré por cierto a mis *gurus*, ¡grandes almas!
Prefiero ser un mendigo, sin nada ni nadie,
Me superan, aun si buscan beneficio en la batalla,
Y menos querría yo un botín, ¡manchado con su
sangre! //5//

No sabemos qué será más conveniente,
Si vencerles o ser vencidos por ellos,
De matarles, no quisiera seguir viviendo,
Sin los hijos de Dhritarastra, aquí presentes. //6//

La flaqueza del egoísmo me causa ardor,
Por ello te pido, confundido en mi deber,
Que me digas en forma conclusiva qué hacer,
Soy tu *sisya*, instrúyeme, rendido estoy. //7//

Sisya: discípulo.

En este verso Arjuna le da a Sri Krishna toda libertad para que lo instruya, en una relación de maestro a discípulo, y ya no tanto como familiar o amigo como era antes.

Veo que nada me podrá liberar,
De esta aflicción que seca mis sentidos,
Ni el ganar próspera tierra sin rival,
Ni el hacer el reino de los *devas* mío. //8//

Sanjaya dijo:
Así habló al Señor de los sentidos,
Gudakesa, el conquistador,

«No lucharé», a Govinda, afligido,
Le dijo luego y enmudeció. //9//

Entonces dijo Hrisikesa,
Con una sonrisa, ¡oh, Bharatá!
Estando en medio de ambas fuerzas,
Al que así empezaba a deplorar. //10//

El Supremo Bhagavan dijo:
Te quejas, por lo que no deberías lamentarte,
Aunque te expresas con fino lenguaje,
Pues ni por los vivos ni por los muertos,
Muestran los sabios algún desconcierto. //11//

No hubo un tiempo en que Yo no existiese,
Ni lo hubo para ti, ni para estos reyes,
Ni de existir dejará tampoco,
En el futuro, ninguno de nosotros. //12//

Como el ser condicionado a su cuerpo,
Lo cambia de niñez a juventud y a vejez,
Así se muda a otro, llegado el momento;
Esto, el de mente estable, bien lo puede
entender. //13//

(Aquí Krishna explica claramente que ya hemos reencarnado en esta misma vida ¿porque dónde está nuestro cuerpo de bebé, nuestro cuerpo de niño y de joven? Esos cuerpos ya no los tenemos, existimos en

otros nuevos que a su vez también vamos a dejar y el hecho más claro será a la hora de la muerte.)

¡Oh, Kaunteya!, el contacto con los sentidos,
Sume en dualidades como alegría, dolor, calor, frío...
Mas éstas no son permanentes, vienen y se van,
¡Oh, Bharata!, ¡debes aprenderlas a tolerar! //14//

Quien sobrelleva estos cambios repetidos,
Esa persona, ¡oh, tú, la mejor de entre ellas!
Que es paciente, igual ante dicha y pena,
El liberarse, sin duda, tiene por merecido. //15//

No hay duración de lo inexistente,
Ni cesación de lo existente,
De ambos, a esta conclusión llegaron,
Quienes ven la Verdad y son sabios. //16//

(Los sabios concluyeron que lo real es eterno y que lo temporal, a pesar de tener existencia, debe ser visto como ilusorio porque pronto se desvanecerá.)

Debes entender que es indestructible,
Lo que compenetra todo el cuerpo;
La destrucción de lo intangible,
No es posible en ningún momento. //17//
(El alma es lo que compenetra todo el cuerpo con la conciencia y ella es indestructible.)

Sólo el cuerpo es perecedero,

Del ser condicionado eterno,
Del indestructible e inmensurable,
¡Oh, Bharata, lucha!, si esto ya sabes. //18//

Aquél que piensa que mata,
Y aquél que piensa que muere,
Están los dos en ignorancia,
Pues el ser no mata ni muere. //19//

Nunca tuvo nacimiento ni muerte,
No es que fue, que será, o que volverá a ser,
Es innaciente, eterno, permanente,
Cuando se mata el cuerpo, no muere él. //20//

Sabiendo que es eterno e indestructible,
Que no tiene comienzo y que es inmutable,
¿Cómo, ¡oh, Partha!, consideras posible,
Hacer que maten o matar a alguien? //21//

Tal como se cambia la ropa vieja,
Por otra que aún no ha sido usada,
Así el viejo cuerpo el alma deja,
Por otro que acepta, condicionada. //22//

No la pueden cortar las armas,
El fuego no la puede quemar,
No puede mojarla el agua,
Ni el viento la puede secar. //23//

Es irrompible y no se quema,

No se moja ni se seca,
Está en todos, es inmutable, eterna,
Es inmóvil, nada la afecta. //24//

No se puede ver, no se puede concebir,
Es inalterable... esto se ha oído decir...
Por lo tanto, si esto logras aceptar,
No tienes entonces de qué lamentar. //25//

Y si incluso piensas que nace siempre,
Y que siempre está sujeta a morir,
Aun de ser así, ¡oh, el de brazos fuertes!
No tendrías por qué dolerte y sufrir. //26//

Pues para el que nace la muerte es segura,
Y para el que muere seguro es el nacer,
Por ello ante lo inevitable no ayuda,
Renegar por lo que siempre fue. //27//

Inmanifiesto es el ser al comienzo,
En el intermedio, ¡oh, Bharata!, es manifiesto,
Y de nuevo es inmanifiesto al final,
Entonces, ¿qué encuentras aquí de reprobar? //28//

Como sorprendente ven algunos al alma,
Como sorprendente otros, tratan de explicarla,
Otros han oído de ella, que es muy asombrosa,
Y otros escuchan, sin entender mayor cosa. //29//

El ser encarnado es eterno, no puede morir,

Esto, ¡oh, Bharata!, con todos es igual,
Por ello con cuanto ves existir,
No tienes nada de qué lamentar. //30//

Considerando tu deber prescrito,
No tienes porqué vacilar,
Pues luchar siguiendo los principios,
Para un *ksatriya* es lo mejor que hay. //31//

Esta situación que vino por su propio acuerdo,
Abre de par en par las puertas del cielo,
Felices son los *ksatriyas*, ¡oh, hijo de Pritha!,
¡Que a combates semejantes se les invita! //32//

Por lo tanto, si tu deber
De luchar hoy no ejecutas,
Tu fama y *dharma* vas a perder,
Y habrá pecado en tu conducta. //33//

De tu infamia estas personas,
Hablarán sin llegar a fin,
Y para el digno la deshonra,
¡Se considera peor que morir! //34//

Que huiste del campo por temor,
Pensarán de ti esos generales,
Y así, quienes admiraron tu valor,
Te tendrán desde hoy por un cobarde. //35//

Con muchas palabras ásperas,

Hablarán de ti tus enemigos,
Tal insulto a tu gloria sin tacha,
Será para ti un penoso castigo. //36//

O mueres y alcanzas el cielo,
O triunfas y gozas la tierra,
Levántate, Kaunteya, por ello,
¡Y con determinación pelea! //37//

Ante dicha y dolor debes ser igual,
En ganancia y pérdida, en victoria y derrota,
Por eso lucha, tan sólo por luchar,
Y no te ensuciará la acción pecaminosa. //38//

Hasta aquí te hablé del *sankhya*,
Ahora escucha sobre *buddhi-yoga*,
Pues por tal inteligencia ¡oh, Partha!
Te liberas del *karma* de las obras. //39//

(*Sankhya* significa “contar,” es decir, enumerar o analizar lo que es materia y espíritu, lo que es mortal e inmortal. *Buddhi-yoga* significa ‘inteligencia vinculada a la verdad’. De este modo, una vez que se ha analizado lo que es materia y espíritu, mediante la inteligencia situada en yoga uno debe decidir bien qué hacer para liberarse del cautiverio de las obras o del *karma*.)

Nada pierde en esta senda el alma,
Ni sufre ninguna disminución,
Y el más pequeño avance en este *dharma*,

La salva del más grande temor. //40//
(Sigue este sendero del amor divino, por muy escaso
que sea tu avance en esta vida, tu beneficio será
indestructible y eterno.)

Quien fija en el ser su inteligencia,
¡Oh, hijo de Kuru!, sólo una meta reclama,
Mas por muchas ramas, ilimitadas, se dispersa,
Esa inteligencia de quien no se consagra. //41//
(Quien ha decidido conocer la verdad a ello se dedica
con mente firme y fija, los demás van de rama en
rama satisfaciendo intereses superficiales.)

Las muchas palabras floridas,
Tratan personas sin conocimiento,
Que, ¡oh, Partha!, el Veda investigan,
Y luego declaran que no hay más que eso, //42//

Atraídos por las dichas del paraíso,
Un buen nacimiento y vida material,
Realizan con esmero varios ritos,
Placer y riqueza deseando alcanzar. //43//

Al disfrute y opulencia así sujetos,
Con sus conciencias cubiertas,
A un entendimiento firme y resuelto,
En firme *samadhi*, nunca despiertan. //44//

(Los interesados en los placeres y riqueza del mundo
nunca pueden fijar sus conciencias en la divina

bienaventuranza trascendental que deriva de servir al Supremo sin desviación.)

El Veda trata con las tres *gunas*,
Trasciéndelas a ellas, ¡oh, Arjuna!
Busca una vida pura, sin dualidad,
Y en tu ser no habrá más necesidad. //45//

Las *gunas* son energías materiales que mantienen al alma en distintas modalidades. Las *gunas* son tres, bondad o *sattva*, pasión o *rajas* e ignorancia o *tamas*. Estas tres se combinan creando la infinita variedad de mentalidades que caracterizan a los distintos individuos. El trascendentalista debe situarse por encima de ellas y debe alcanzar el estado de *visuddha-sattva* o de bondad pura, que se caracteriza por el amor por Dios.

Todo fin que satisface un pozo,
Lo llena la corriente de un río,
Así el Veda cumple todo propósito,
Cuando su espíritu es conocido. //46//
(El verdadero propósito del Veda es mostrarnos a Krishna quien es el espíritu supremo, Dios. Una vez conocido Él, todo se vuelve conocido, una vez alcanzado Él, todo se ha alcanzado.)

Tienes derecho a ejecutar tu deber,
Pero no al resultado que de él se deriva,
Tú no causas el fruto de tu quehacer,

Mas no ignores por ello lo que se te obliga. //47//
(Aunque no dependa de uno el resultado de la acción,
igual uno debe cumplirla como obligación, dejando el
resultado en manos del Supremo.)

Cumple tu obligación con ecuanimidad,
Dejando el apego, ¡oh, ganador de riquezas!
Ante éxito y fracaso mantente igual,
Yoga se llama a esta firme entereza. //48//

Arroja lejos la acción abominable,
Con divina inteligencia, ¡oh, conquistador!
Toma en esta conciencia refugio estable,
El miserable añora el fruto de su acción. //49//

En esta conciencia puedes liberarte,
Del bien o mal que hagas al actuar,
Por ello en yoga debes ocuparte,
Pues es el arte de toda actividad. //50//
(Este arte consiste en hacer toda acción, desde limpiar
o cocinar hasta orar y meditar, con el único fin de
liberarse y alcanzar la perfección.)

Con conciencia divina, de la acción fruitiva,
Los sabios al resultado pueden renunciar,
El nacimiento y la muerte así terminan,
Y alcanzan ese mundo donde no hay ansiedad. //51//
(Conciencia divina significa que quiero servir a Dios,
a la verdad, de este modo uno actúa para Él y se libera

de la acción egocéntrica que genera *karma* y nos ata al mundo.)

Cuando del bosque ilusorio,
Con divina inteligencia puedas salir,
Serás indiferente a todo
Lo que se ha oído o se está por oír. //52//

Sin atraerse por las promesas del Veda,
Cuando te sitúes firme y estable,
Con tu inteligencia fija, en *samadhi*,
Estarás en *yoga*, será la prueba. //53//
(Los Vedas prometen éxitos materiales en cuanto a
placeres mundanos y poderes místicos del yoga, pero
el verdadero sabio no debe atraerse por esto.)

Arjuna dijo:
¿Cómo habla quien tiene sabiduría?
Quien se sitúa en *samadhi*, ¡oh, Kesava!
El de firme inteligencia, ¿cómo se expresa?
¿Cómo se sienta y cómo camina? //54//

El Señor Supremo dijo:
Cuando renuncia a los deseos,
De la mente surgidos, todos ellos,
Y encuentra felicidad en su alma,
Él es un sabio, así se declara. //55//

En el dolor su mente no se agita,
En la alegría no se regocija,

Libre de apego, de temor e ira,
Como un sabio estable se le estima. //56//

Quien carece de afecto material,
Ya logre un bien o reciba un mal,
Quien no se regocija y no guarda rencor,
Tiene conocimiento superior. //57//

Quien retira del mundo externo,
—Como sus miembros la tortuga—
Los sentidos de sus objetos,
Es de comprensión madura. //58//

Cuando renuncia al placer del mundo,
El ser encarnado, mediante duras reglas,
Su deseo de gozar aún guarda profundo,
Mas si ve al Supremo, sí se libera. //59//

(El sólo seguir reglas conduce a una renuncia seca que
no es sólida, pero la percepción de la Verdad o del
Supremo sí nos sitúa fuera del peligro de la atracción
material.)

¡Oh, Kaunteya!, aun si se esfuerza,
El discernidor inteligente,
Si sus sentidos no los concentra,
Arrasarán con su mente. //60//

(Aun los más inteligentes caen por confiar en los
placeres del mundo, por ello mejor sé humilde y
controla tus sentidos invocando el nombre del Señor.)

Con todos ellos bien controlados,
Unido y situado en Mi relación,
El de sentidos subyugados,
Es un sabio de fija convicción. //61//
(Sabio es aquel que no se deja seducir por este mundo,
su meta está fija en la trascendencia inmortal.)

Si el hombre piensa en los objetos,
El apego surge de ello,
De éste nace la lujuria, por cierto,
La que en ira se vuelve luego, //62//

De la ira surge la ilusión,
La que a la memoria confunde,
Ésta cubierta, se pierde la razón,
Con lo cual el alma se hunde. //63//
(Es muy peligroso el tan solo pensar en los objetos
materiales, si uno lo hace enreda su conciencia en el
deseo y el alma cae al fango material.)

Libre del apego material y del no afecto,
Los sentidos ocupados en sus objetos,
Bajo control y regulada libertad,
El Señor nos agracia con Su piedad. //64//
(No es necesario dejar de percibir los objetos, los
sentidos pueden percibirlos pero deben ocupar estos
objetos en el servicio divino.)

Por Su bondad todo sufrimiento,
Es llevado a la destrucción,

La conciencia se alegra al momento,
La inteligencia queda en firme posición. //65//
(Sólo por la gracia del Supremo habrá verdadera
felicidad, inteligencia y satisfacción.)

No es inteligente quien no se vincula,
Quien no se vincula no haya tranquilidad,
Sin tranquilidad la paz se perturba,
¿Y sin paz, cómo puede haber felicidad? //66//
(Quien no busca su relación con el Supremo no puede
alcanzar ningún bien superior.)

Si en uno de los erráticos sentidos,
Llega a fijarse la mente apasionada,
Su inteligencia se perderá en el olvido,
Como el viento arrastra a un velero en el agua. //67//
(Uno solo de los sentidos que dejemos sin controlar
puede arrastrarnos al abismo.)

Por lo tanto aquél, ¡oh, el de los poderosos brazos!
Que ha doblegado por todas partes,
A los sentidos en todos sus actos,
Con firme inteligencia puede situarse. //68//
(Quien no se deja llevar por el capricho de los
sentidos puede mantenerse con su clara inteligencia
fija en el ideal supremo y avanzar así hacia la Verdad
sin vacilación)

Cuando es noche para todas las almas,
Despierta el autocontrolado,

Y cuando para éstas es de mañana,
Es noche para el sabio iluminado. //69//
(El autocontrolado abre sus ojos a la realidad del
espíritu la cual es noche para el ignorante, mientras
este último abre sus ojos a la materia, que en nada
atrae al sabio iluminado.)

Aunque siempre llenándose, está quieto,
El océano al cual afluyen los ríos,
Quien así retiene sus anhelos dentro,
Alcanza la paz, no quien busca servirlos. //70//

Renunciando a todos los deseos,
El hombre que actúa con sobriedad,
Sin sentirse dueño, sin falso ego,
Alcanza la perdurable paz. //71//

Este es el camino divino, ¡oh, Partha!
Ya no se confunde quien bien lo abraza,
Quien así se sitúa en su último respiro,
El reino espiritual tendrá por destino. //72//

CAPÍTULO 3

Karma-yoga

Arjuna dijo:
Si mejor que la acción fruitiva,

Consideras la comprensión, ¡Janardaná!,
¿Por qué en tal acto de ignominia,
¡Oh, Kesava!, me quieres ocupar? //1//
(¿Si Krishna considera que la inteligencia divina
situada en la trascendencia es superior a la acción
material que involucra una guerra, porque Krishna le
insiste en que debe luchar en lugar de renunciar al
mundo y ocuparse en la meditación del espíritu?)

Por tus equívocas palabras,
Mi inteligencia está confundida,
Háblame en forma definitiva y clara,
Para que alcance el bien en mi vida. //2//

El Señor Supremo dijo:
Hay dos tipos de sendas en este mundo,
Como ya te expliqué, ¡oh, immaculado!
El *jñana-yoga* del *sankhya* es para unos,
Y la acción pura, es para el yogui vinculado. //3//

Por el incumplimiento del deber,
No se libra el hombre de reacción,
El que deja de actuar, claro es,
Que no alcanza así la perfección. //4//
(Aquí está la respuesta de Krishna a la interrogante de
Arjuna: lo más importante es cumplir con el deber
supremo que se nos ha encomendado desde arriba. En
este caso porque Arjuna era un guerrero, su deber era
luchar para restablecer los principios religiosos que
estaban siendo abusados por sus propios familiares.)

Ni siquiera por un momento,
Se puede permanecer inactivo,
Uno está obligado al esfuerzo,
Por las *gunas* del mundo impelido. //5//

(Como estamos todos obligados a actuar, es mejor hacerlo en servicio al Supremo. De este modo Él será el responsable de nuestros actos y quedaremos libres de la racción o *karma*.)

Quien restringe el actuar de sus sentidos,
Mas en su mente guarda aprecio por lo exterior,
Es considerado por todos un necio,
Y es tenido como un engañador. //6//

Mas quien los sentidos con mente recta,
Comienza a poner bajo control,
Y en *karma-yoga* los ocupa y sujeta,
Actuando sin apego, es muy superior. //7//
(Krishna explica en el verso anterior que hay renunciantes sólo en apariencia, que por fuera lo parecen pero por dentro atesoran deseos. En este verso declara que superior a ellos son los casados que actúan de acuerdo a su naturaleza en *karma-yoga* y cumplen con su deber sin apego al resultado. En razón a esto Krishna no aprueba la propuesta que le hace Arjuna de volverse un falso renunciante y más bien le pide que por ahora sea un guerrero que cumple con su deber de proteger el bien.)

Cumple con tus deberes prescritos,
Pues la acción es mejor que la inacción,
Ni el cuerpo se mantiene, está visto,
Si no se realiza ninguna labor. //8//

El trabajo ha de hacerse como ofrenda a Visnu,
De lo contrario ata al cautiverio del *karma*,
¡Oh, Kaunteya!, actúa para Su beneficio,
Y tal perfecta acción, cortará tus amarras. //9//

En la antigüedad creó a los seres,
Junto con sacrificios y les dijo el Señor:
«Serán prósperos si a ellos son fieles,
Pues les concederán toda bendición.» //10//

Los *devas*, habiendo sido complacidos,
A ustedes les satisfacerán también,
Viéndose mutuamente favorecidos,
Alcanzarán todos el supremo bien. //11//

Ellos, cuanto en la vida requieran,
Darán satisfechos por vuestra oblación,
Mas cuando no se cumplen tales ofrendas,
Quien disfruta infringe como un ladrón. //12//

El devoto come el remanente ofrendado,
Y así se limpia de toda suciedad,
Mas los incrédulos sólo prueban pecado,
Cuando cocinan para su placer personal. //13//

(Es muy importante que todo lo que comamos sea primero ofrecido con amor a Dios, de este modo uno ‘se limpia de toda suciedad’, pero si uno sólo come para su placer personal ‘sólo prueba pecado’.)

De cereales se mantienen las criaturas,
Y éstos se generan de las lluvias,
Éstas caen por la ejecución de sacrificios,
Los cuales surgen de los deberes prescritos. //14//
(Cumplir con nuestro deber es en sí el mejor sacrificio. Sacrificio o *yajña* no significa ejecutar algo doloroso, sino que actuar para el placer del Señor.)

Aprende que el trabajo es dado en los Vedas,
Los que el Señor revela para nuestro beneficio;
Por ello, el Supremo que todo lo observa,
Siempre se sitúa en los *yajñas* propicios. //15//

El trabajo debe ser visto como un medio para agradar a Visnu, que es el Dios Omnipresente. El trabajo hecho con esta conciencia se vuelve una ofrenda al Supremo. Esta sería la ciencia espiritual de la acción, mediante la cual el hombre puede liberarse mediante sus actos, en lugar de enredarse en el *karma* que surge de la acción egoísta y fruitiva.

Así, si lo que ellos han establecido,
No se adopta con fiel disciplina,
Uno peca sirviendo a sus sentidos,
E inútil, ¡oh, Partha!, se vuelve la vida. //16//

Aquél que en el *atman* se complace,
Ese hombre que se regocija en el ser,
Que en el *atman* del todo se satisface:
No tiene en el mundo ningún deber. //17//

Nada persigue cuando actúa,
Ni ve razón para no hacerlo,
Ni en ninguna criatura,
Necesita tomar alero. //18//

Así, con constante desapego,
La acción cual deber se debe realizar,
Pues por actuar libre de enredo,
El hombre alcanza lo trascendental. //19//

Mediante el trabajo obtuvieron la perfección,
Janaka y otros reyes de antaño;
Para educar ahora a la población,
Cumple como ellos tu deber asignado. //20//

Lo que haga alguien respetable,
Lo imitarán los demás,
Su ejemplo les será confiable,
Y le seguirán de atrás. //21//

Nada hay, ¡Partha!, que deba Yo hacer,
En ninguno de los tres mundos,
Tampoco quiero ganar algún bien,
Mas aun así, en Mi deber actúo. //22//

Pues de no ocuparme Yo así,
–En Mis tareas con gran cuidado–
Mi camino querrían seguir,
Los hombres, ¡oh, Partha!, en todos lados. //23//

Los mundos se irían a la ruina,
Si Yo no cumplierse Mi trabajo,
Progenie indeseada crearía,
Y a los seres llevaría al fracaso. //24//

Como se esfuerza el ignorante,
Estando afecto, ¡oh, Bharatá!
Actúe el sabio, mas sin apegarse,
Con el fin de educar a los demás. //25//

No confundan la inteligencia
De los ignorantes aferrados,
Ocúpenlos con sus ciencias,
En buenas obras los sabios. //26//

(Esta es una buena estrategia de clemencia dada por Krishna. Ya que los ignorantes aferrados no pueden comprender la necesidad del cultivo espiritual, los sabios, sin confundirlos, deben ocuparlos en obras de caridad para que se beneficien en forma inconciente, de este modo van a progresar poco a poco y en vidas posteriores estarán más preparados para interesarse por estas verdades superiores.)

Esta naturaleza, actuando

Con sus *gunas*, todo lo manifiesta,
Mas por su ego el ser ilusionado,
“Soy yo el hacedor,” —es como piensa. //27//
(En este mundo estamos en medio de un océano que nos arrastra con sus tres olas llamadas ignorancia, pasión y bondad, éstas son las tres *gunas*. Siempre estamos en manos de alguna de ellas las que serán explicadas en detalle en el capítulo 14 y 18, pero la persona orgullosa, ilusionada por su ego, se cree la ejecutora de sus actos. En realidad el alma condicionada no hace nada, sólo desea por influencia de su mente material, y debido a estas aspiraciones los hechos de la vida van sucediendo, hasta que un día el alma se cansa de guardar esperanzas materiales que sólo le causan frustración, y empieza a desear lo trascendental, lo divino y eterno, con lo que da inicio a su regreso al verdadero hogar.)

Pero el sabio, ¡oh, fornido Arjuna!
Ve actuando a las distintas *gunas*,
Y a los sentidos en sus objetos,
Mas no se apega, cuando observa esto. //28//

Por las *gunas* del mundo ofuscados,
Los flojos, de saber limitado,
Se apegan a los actos mundanos,
Mas no los perturben los sabios. //29//
(A las personas muy ignorantes hay que dejarlas que vivan sus experiencias en la vida, éstas los van a conducir a indagar por la Verdad en un futuro.)

A Mí dedica todos tus empeños,
Desprendido y con conocimiento,
Sin codiciar ni sentirte dueño,
¡Lucha así, sin desaliento! //30//

Quienes siguen Mi eterno consejo,
Sin fallar, con firme fundamento,
Con plena fe y sin envidia,
Se liberan de la acción fruitiva. //31//

Mas para quienes Me han envidiado,
Y no quieren seguir Mi enseñanza,
Todo su saber se vuelve un engaño,
Y sabe que los pierde la ignorancia. //32//

Siguiendo la propia naturaleza,
Es como el mismo sabio se esfuerza,
Todos los seres la siguen a ella,
La represión, ¿a dónde nos lleva? //33//

(De este modo Arjuna no sacaría nada con reprimir su
naturaleza de guerrero, pues ni grandes sabios
consiguen reprimir las suyas.)

Los sentidos en sus objetos,
Van de apego a odio, mas con preceptos:
Cúidense de no caer en su control,
Pues obstruyen la autorrealización. //34//

(Nuestros sentidos a veces apetecen una cosa y después la desprecian, por ello uno debe seguir disciplinas para no caer bajo su caprichoso control.)

Mejor es cumplir mal el propio deber,
Que en el ajeno desempeñarse bien;
En lo propio la destrucción es superior,
Pues hacer lo de otro es causa de temor. //35//
(Nuestro deber prescrito nos es dado para nuestro crecimiento y perfeccionamiento, aunque lo hagamos mal, debemos empeñarnos y así cumpliremos con el plan divino.)

Arjuna preguntó:
¿Por qué como si apremiados,
Los hombres a menudo pecan,
¡Oh, Varsneya!, aun sin desearlo,
Como si obligados a la fuerza? //36//

El Señor Supremo dijo:
Es por causa de la lujuria y la ira,
A las que la pasión instiga;
Son de gran pecado, destructivas,
Míralas como tus enemigas. //37//

Como el humo cubre a la llama,
Como el polvo al espejo,
Como cubre el vientre al feto,
Así está cubierta el alma. //38//

Se vela la conciencia por ésta,
– Del conocedor su enemiga eterna –
Que en la forma de lujuria, ¡oh, Kaunteya!,
Como un fuego, ¡nunca está satisfecha! //39//

En los sentidos, la mente e inteligencia,
Se dice que la lujuria está asentada,
Y estando por ella confundida y cubierta,
Se turba el conocimiento del alma. //40//

Por ello, desde un inicio a los sentidos,
¡Oh, rey de los Bharatas!, debes controlar,
Y vencer al pecado, tu gran enemigo,
Que destruye el saber en general. //41//

Los sentidos son mayor que la materia,
Y a los sentidos la mente los supera,
A la mente la supera la inteligencia,
Pero el alma es aun mejor que ésta. //42//

Sabiéndote por encima de la inteligencia,
Fija tu mente en la conciencia espiritual,
Y vence a tu enemigo, ¡oh, el de gran fuerza!
Que en su forma de lujuria, es colosal. //43//

CAPÍTULO 4

El Conocimiento Trascendental

El Señor Supremo dijo:
Enseñé esta ciencia del *yoga* a Vivasvan,
La que es infalible e imperecedera,
Vivasvan a Manu la dio a su vez,
Y Manu a Ikshvaku le hizo entrega. //1//
(Vivasvan es el regente del planeta solar. De acuerdo
a los cálculos Védicos esta revelación al dios del sol
aconteció ciento veinte millones de años atrás.)

Así transmitida en cadena,
Por los reyes santos fue recibida,
Mas tras tanto tiempo pareciera,
¡Oh, vencedor!, que está perdida. //2//

Ese mismo saber hoy a ti digo,
El *yoga* que antaño hablara,
Porque eres Mi devoto y Mi amigo,
Ya que el más alto secreto entraña. //3//

Arjuna dijo:
Tu nacimiento fue posterior,
Vivasvan fue antes que Tú concebido,
¿Cómo puedo entender Tu afirmación,
Que en ese entonces lo instruiste Tú mismo? //4//

El Señor Supremo dijo:
Muchas veces en el pasado,
Hemos nacido tú y Yo, ¡Arjuna!,

Todo ello puedo recordarlo,
Mas ¡oh, vencedor!, tú te nublas. //5//

Aun siendo innacido y sin decadencia,
Y de todo ser el controlador,
Desciendo con Mi propia potencia,
Movido por Mi energía interior. //6//

Siempre y cuando en la religión
Hay discrepancias, ¡oh, Bhárata!,
Y predomina la irreligión,
Hago Mi advenimiento sin falta. //7//

Para proteger a los buenos
Y castigar a los malvados,
Para restablecer lo sagrado,
Desciendo milenio tras milenio. //8//

Quien Mis divinos nacimiento y *lila*,
Puede conocer a ciencia cierta,
Cuando muere ya no transmigra,
Sino que ¡Arjuna!, a Mí regresa. //9//

(Conocer acerca del nacimiento y actos del Supremo,
es decir, de Sus *lilas*, es de un poder espiritual tan
grande que el corazón se purifica, uno despierta su
amor por Él, y retorna así al hogar eterno.)

Libres de apego, temor e ira,
Vuelto Míos, en Mí refugiados,
Muchos puros, austeros y sabios,

Obtuvieron Mi compañía. //10//

En la medida en que a Mí se rinden,
Así también les correspondo,
Mi camino en realidad siguen,
¡Oh, Partha!, los hombres todos. //11//
(Todos vamos a Krishna porque el Padre no olvida a
ninguno de Sus hijos. El mal camino llevará al
sufrimiento, de allí a enmendarse y al
arrepentimiento.)

Deseando ganar en su acción fruitiva,
Se dedican a adorar a los *devas*;
Muy pronto cuanto apetecían,
Logran con éxito en sus tareas. //12//

Yo creé las cuatro castas o *varnas*,
De acuerdo a la inclinación y ocupación,
Mas aunque fueron por Mí estipuladas,
Sigo siendo inmutable y el no ejecutor. //13//
(Dios también crea las órdenes sociales que regirán
sobre todo grupo humano. Aunque Él hace todo, sigue
sin hacer nada, porque el *karma* no lo puede atar.)

No me afectan las actividades,
Ni añoro el fruto de la acción,
Quien de Mí conoce estas cualidades,
No queda atado a la reacción. //14//
(Krishna está libre de toda atadura material, si Lo
sirves y sigues Su consejo, gozarás de igual libertad.)

Esto sabiendo, cumplieron su deber
En la antigüedad, la libertad deseando;
Por lo tanto cumple con lo tuyo también,
Como lo mostraron los antepasados. //15//

¿Qué es la acción? ¿Qué es la inacción?
Hasta a los sabios les confunde esta duda;
Te explicaré ahora lo que es la acción,
Para que al saberlo no sufras desventura. //16//

Se debe saber lo que es la acción,
Lo que es la acción prohibida,
Se debe entender la inacción,
Aun si cuesta que sean comprendidas. //17//

El que ve inacción en la acción,
Y percibe la acción en la inacción,
Es inteligente entre los hombres,
Y está en *yoga* en todas sus acciones. //18//
(El que sirve a Dios, aunque actúa, no lo hace, porque
no es él el responsable, tal como el soldado que mata
obedeciendo al comandante. Pero el que no hace nada,
sí actúa, porque está inactivo por su propia iniciativa y
por ello tendrá que ser responsable de su inacción.)

A aquél que en todos sus esfuerzos
Está libre de deseos frutivos,
Pues los quema con su conocimiento,
Lo tienen los sabios por escogido. //19//

Renunciando a sus resultados,
Siempre satisfecho e indiferente,
Aunque se le vea muy ocupado,
No hace acción frutiva realmente. //20//

Sin deseo, controlados mente y cuerpo,
Renunciando al ánimo mundano,
Si trabaja para un sano sustento,
Al actuar, no se compromete en pecado. //21//

Feliz con la ganancia que viene por sí misma,
Superando la dualidad y la envidia,
Siendo igual ante éxito o fracaso,
Aun si actúa, no le atan lazos. //22//

El hombre desapegado y liberado,
En conocimiento y sabiduría fijo,
Que para Visnu trabaja en sacrificio,
Fusiona en la trascendencia el resultado. //23//

Sus utensilios y el *ghí* son *brahmán*,
Espiritual es él, el fuego y la ofrenda,
Por ello tendrá que ir al mundo espiritual,
Pues en obras espirituales se empeña. //24//

Algunos sacrifican a los *devas*,
Karma-yoguis que bien los honran,
Los *jñanis*, al fuego espiritual, a Visnu, ofrendan,
Y con el sacrificio del Om Lo adoran. //25//

(Los *karma-yoguis* aquí citados son los que desean buen fruto de sus acciones y por ello se deciden a adorar a *devas* o semidises como Indra y Varuna. Los *jñanis* son de dos tipos, unos se inclinan por la luz impersonal y así adoran el fuego de sacrificio con ofrendas de *ghi* y el *mantra om*, y otros se consideran sirvientes de un Dios personal, con forma, que es el origen de la luz.)

Los célibes, el escuchar y demás sentidos,
Ofrecen en el fuego del control mental;
Y los casados, los objetos como el sonido,
Comprometen en el fuego sensorial. //26//

(Los célibes se dedican a controlar sus sentidos y los casados sacrifican el sonido, es decir, se dedican a escuchar las escrituras y a los sabios, y sólo hablan para tocar temas espirituales, de esta manera, en forma gradual, sus corazones se purifican y acrecientan su atracción por el Señor.)

Las funciones de los distintos sentidos,
Con las funciones vitales del *prana*, otros,
Que en el fuego del autocontrol encendido,
Ofrecen siguiendo del monismo sus votos. //27//

Otros por caridad, por austeridad diversa,
Siguiendo el sendero óctuple místico,
Estudiando la literatura Védica,
Se iluminan cumpliendo votos estrictos. //28//

Ofrecen el aire que desciende con el que asciende,
Y el que asciende con el que desciende,
Después estos dos los contienen,
Los que al *pranayama* se inclinan,
Y otros, controlando su comida,
Ofrecen el aire cuando lo expiran. //29//

Todos ellos saben de sacrificios,
Y con los mismos limpian sus pecados,
Y por probar el néctar de estos oficios,
En el espíritu eterno se van situando. //30//

Nada se obtiene sin *yajña* en este mundo,
¿Y cómo en el otro...? ¡Oh, el mejor de los
Kurus! //31//

La palabra *yajña* significa sacrificio, es decir, una
ofrenda hecha con amor al Supremo.

Por ello hay varios *yajñas* u oficios,
Salidos de la boca del Veda,
Éstos nacen de los deberes prescritos,
Quien así lo entiende, se libera. //32//

Al nacer cada uno tiene un deber prescrito que
cumplir. Si lo hace con conciencia espiritual,
vinculado con el plan divino bajo la guía de un
maestro genuino, se libera y va al mundo
trascendental.

Mejor que el sacrificio de las posesiones,
Es el del conocimiento, ¡oh, conquistador!,
Pues, ¡oh, hijo de Pritha!, todas las acciones,
Culminan en la realización superior. //33//
(Mejor que donar para una buena causa es uno mismo
vivir para ella.)

Ésta se consigue por postrarse ante un maestro,
Por preguntarle y rendirle servicio,
Ellos inician en este conocimiento,
Pues ven la verdad y son sapientísimos. //34//

(Son sabios en el conocimiento de la escritura
revelada y en especial dominan las escrituras que
tratan puramente el tema del alma y de la
trascendencia; aparte de ello, y mejor aún, ellos ven la
Verdad y están consagrados a ella.)

Cuando ya conozcas, no tendrás ilusión,
Y así avanzarás, ¡oh, hijo de Pandu!
A todos los seres, sin distinción,
Los verás en Mí, y a Mí en ellos actuando. //35//

Incluso si a ti, de entre los pecadores,
Como el peor te tienen considerado,
Si abordas el barco de estos conocedores,
Del mar de miserias te verás a salvo. //36//

Así como el fuego quema la leña,
Y ¡oh, Arjuna!, la transforma en ceniza,

Así al *karma*, el fuego del saber quema,
Y en forma similar lo pulveriza. //37//

No hay sabiduría a esta comparada,
Es la más pura que en el mundo existe,
Es en sí el *yoga* en su forma acabada,
Y gozarás del ser, cuando el tiempo lo indique. //38//

Con fe, tal conocimiento se revela,
Por apreciarlo y controlarse atento,
Y al obtener éste, la paz suprema,
Logra el aspirante en corto tiempo. //39//

Mas los ignorantes y carentes de fe,
Y los que dudan, encuentran la ruina,
Pues ni en este mundo ni después,
Hay felicidad para el que desconfía. //40//

Quienes actúan renunciando en *yoga*,
Y por su conocimiento no dudan,
Situados en el yo, aunque hagan obras,
¡Oh, Conquistador!, no sufren de atadura. //41//

Por ello, lo que creó la ignorancia del ser,
Córtalo armado con este saber,
Mediante la práctica del *yoga*,
Y ¡oh, Bharata!, ¡levanta y lucha con gloria! //42//

CAPÍTULO 5

Karma-sannyasa-yoga
Acción en Conciencia de Krsna

Arjuna dijo:

La renuncia a la acción ¡oh, Krishna!,
Alabas junto con el actuar en *yoga*,
De estas dos, cuál es la mejor, dí ahora,
Por favor hazlo en forma definitiva. //1//

El Señor bendito dijo:

Tanto la renuncia como el *karma-yoga*,
Conducen ambos a la liberación,
Y entre éstos, más que la renuncia a la acción,
El trabajo desprendido se valora. //2//

Sabe que es un renunciante permanente,
Aquél que nada rechaza ni desea,
Quien superó lo dual, ¡oh, el de brazos fuertes!
Y que estando feliz, a nada se apega. //3//

Al *sankhya* y al *yoga* los ven diferentes,
Y así lo declaran quienes no comprenden,
Mas si a uno se dedican por completo,
Alcanzan el fruto de ambos esfuerzos. //4//

(*Sankhya* es el análisis filosófico de la materia y el espíritu, y *yoga* es actuar en armonía con el Supremo. Ambos conducen a la liberación final e incluso se complementan, pues filosofía sin religión es mera

especulación mental y religión sin filosofía es
fanatismo o sentimentalismo barato.)

Aquello que mediante el *sankhya* se obtiene,
Por el *yoga* también se puede alcanzar,
Quien ve que *sankhya* y *yoga* no difieren,
Es alguien que observa con propiedad. //5//

Quien se niega a la acción, ¡oh, augusto!,
Sólo sufre por no actuar en armonía,
Mas el sabio que bien actúa, al Absoluto,
Sin ninguna demora arriba. //6//

Quien trabaja con devoción y es puro,
De controlada mente y sentidos,
Quien con todo ser es compasivo,
Aun si actúa, no le atan nudos. //7//

«Nada hago en realidad-» así,
Del armonioso sabio es el pensar,
Que al ver, oler, tocar, oír,
Comer, ir, dormir, descansar; //8//

Que al hablar, dejar, tomar,
Incluso al parpadear,
Son los sentidos en sus objetos
Los que actúan, él ve esto. //9//

Quien actúa como una ofrenda al Supremo,
Libre de todo apego,

Ningún pecado le toca,
Como el loto, al que el agua no lo moja. //10//

Con cuerpo, mente e inteligencia,
Con sus sentidos purificados,
Actúan los yoguis tras la pureza,
Dejando el apego a un lado. //11//

El yogui desprendido del fruto,
Alcanza una paz verdadera,
Quien no lo es, procura un gusto,
Y al logro, apegado, se enreda. //12//

Quien renuncia al resultado de la acción,
Vive entonces con su conciencia feliz,
En la ciudad de nueve puertas y así,
No hace nada, ni le ata la obligación. //13//
(Este cuerpo es la ciudad de nueve puertas en la cual
habita el alma, la que sólo podrá ser feliz si renuncia a
disfrutar del resultado de sus actos y ofrece todo al
Señor.)

No es el hacedor de las acciones,
Ni induce a la actividad el Señor,
Ni con sus resultados guarda relación,
Son las *gunas* que cumplen estas funciones. //14//
(Dios ha creado las reglas de este mundo y son ahora
las *gunas* o las modalidades materiales las que están
actuando, no el Señor. Cuando el alma desarrolla un
disgusto por estas *gunas*, se asocia con el Señor que es

trascendental a ellas, y así se libera de su cautiverio material.)

No asume el pecado de nadie,
Ni su piedad, el Supremo Señor,
Mas cuando al saber la ignorancia invade,
Quedan los seres llenos de confusión. //15//

(Por aceptar las modalidades materiales el alma entra en el juego del bien y el mal. El oleaje de esta naturaleza la lleva de la piedad al pecado y viceversa. Todo esto queda dentro del margen del *karma*, de la ley material de acción y reacción, pero el Señor se mantiene aparte de esto. Si uno quiere Su misericordia, debe renunciar al juego del interés por el fruto material y rendirse a Su dulce y amigable voluntad. El alma condicionada es como un reo sometido al dictamen del juez que es el *karma*. Pero el alma liberada no está dentro del campo de la justicia, sino que de la amorosa misericordia infinita del Señor.)

Por divino conocimiento esta ignorancia,
Será del todo erradicada del ser,
Pues como el sol naciente éste se alza,
Para manifestarnos el supremo bien. //16//

Con inteligencia y mente en el Supremo,
Fijos en Él y en Él refugiados,
Van (los santos) a ese estado liberado,

Con su saber limpio de recelos. //17//

Con *jñana* y mansedumbre llenos,
Al *brahmana*, la vaca, al elefante,
Al perro y al comeperros,
Ven los sabios como semejantes //18//

Ellos ven el alma espiritual que da vida a todo lo que vive. No podemos hablar de vida sin alma, pues la vida es algo espiritual. La materia es algo inerte. Tampoco es correcto hablar de alma animal y alma humana, pues el alma no es tocada por las coberturas del cuerpo ni de la mente. A todo ser vivo alumbra con la conciencia la misma alma.

Han conquistado el renacimiento,
Quienes se sitúan en la ecuanimidad,
Y sin mácula y entendiendo la igualdad,
En el Supremo fundan firme cimiento. //19//

Quien no se alegra al recibir lo bueno,
Ni se lamenta al llegarle lo adverso,
Libre de duda, de hondo pensamiento,
Conoce el espíritu y está en él pleno. //20//

Desapegado del contacto externo,
Encuentra en el ser su felicidad,
Ese yogui vinculado al Supremo,
Alcanza un regocijo total. //21//

Cuando los sentidos ceden al placer,
Resultan en fuentes de miseria,
Pues éste es temporal, ¡oh, Kaunteya!
Y los sabios no hallan disfrute en él. //22//

Quien en este mundo puede tolerar,
—Antes de dejar su cuerpo temporal—
Los impulsos de la lujuria y la ira,
Como armonioso y feliz se le estima. //23//

Quien es feliz y activo, fijo en su interior,
Quien es internamente iluminado,
Ese yogui en el Supremo situado,
Logra por fin su autorrealización. //24//

Logran su liberación en el Supremo,
Los videntes del todo purificados,
Que cortan lo dual, siempre en lo interno,
Y que al bien de otros están dedicados. //25//

De la lujuria e ira liberados,
Los santos de mente controlada,
Tendrán al Supremo en un futuro cercano,
Pues son almas realizadas. //26//

Retrayendo los sentidos de sus objetos,
Mirando firmemente el entrecejo,
Los aires que entran y salen en equilibrio,
En las fosas nasales retenidos; //27//

Controlados sentidos, mente e inteligencia,
El sabio que por liberarse se inclina,
Descartando el deseo, el temor y la ira,
Siempre está libre en la trascendencia. //28//

A Mí debes complacer con tus sacrificios,
Pues soy el poseedor de todo el universo,
De todos los seres soy El amigo más íntimo,
¡Alcanzan la paz quienes de Mí saben esto! //29//

Nuestro propio cuerpo, parientes o amigos, nunca
podrán recompensar tan bien nuestro sacrificio como
lo haría el Señor. Siempre esperamos mucho de
nuestro trabajo, pero esta naturaleza no está
capacitada para dar grandes beneficios, por ello, si el
mismo sacrificio lo destinamos para el placer del
Supremo, Él mismo nos recompensará con la
bendición de la libertad de toda ansia y cautiverio, y
nos llevará a Su reino de amor trascendental, pues
como dice aquí, Él es nuestro amigo eterno y el amo
de este universo.

CAPÍTULO 6

El Sendero de la Meditación

El Señor bendito dijo:
Quien sin refugiarse en el resultado,

Ejecuta su trabajo como un deber,
Es un renunciante y está vinculado,
No el que ignora su divino quehacer. //1//

Se dice que la renunciación,
Es igual que el yoga, sábelo, ¡oh, Pándava!
Pues quien no renuncia a la satisfacción,
Nunca será un yogui, así se declara. //2//

Para el *muni* que comienza *astanga-yoga*,
El trabajo es el medio, está dicho,
Mas para el que avanza y se desarrolla,
El cese de la acción está prescrito. //3//

Cuando con los sentidos no disfruta,
Y cuando a gozar la acción no se apega,
Cuando a todos los deseos renuncia,
Avanzado en yoga se le considera. //4//

Con la mente uno debe elevarse,
Nunca con ella degradarse,
Pues del alma puede ser su amiga,
Como también su enemiga. //5//

La mente es amiga de esa alma
Que ha sabido conquistarla,
Mas para quien fracasó en conseguirlo,
La tendrá como su peor enemigo. //6//

Quien la ha controlado y tiene paz,

Ya ha alcanzado el Paramatma,
Para él, frío, calor, dicha, dolor, le son igual,
El buen prestigio o la infamia. //7//
(Paramatma es la manifestación de Dios en nuestro
corazón.)

A quien en su realización está complacido,
De firmes sentidos, fijo en lo espiritual,
Como un yogui competente le han definido,
Para él guijarros, piedras u oro, le son igual. //8//

Mas quien es ecuánime ante amigos y oponentes,
Neutrales, envidiosos y parientes,
Ante mediadores, pecadores y *sadhus*,
Es visto como aun más avanzado. //9//
(El yogui citado en el verso anterior es el que observa
todas las cosas en un mismo nivel, pero superior a él
es el yogui ecuánime ante amigos y enemigos.)

El yogui debe estar siempre unido al centro,
Y ubicarse en un lugar solitario,
Solo, vigilando la mente con esfuerzo,
Sin desear ni sentirse propietario. //10//

Un lugar limpio será apto,
Para que arme su firme asiento,
Ni muy alto, ni muy bajo,
De *kusa*, piel, y por una tela cubierto. //11//

Manteniendo atenta su mente,

Sus sentidos bien sujetos,
Fijo en su *asan*, que en yoga se concentre,
Hasta quedar del todo purificado. //12//

Rectos cuerpo, cabeza y cuello,
Manteniéndose inmóvil y firme,
Que la punta de su nariz mire,
Sin distraerse por ningún medio, //13//

Pacífico y desterrando el miedo,
Situado en el voto de *brahmacharya*,
Pensando en Mí, con mente indesviada,
Seré yo el fin de ese yogui sincero. //14//
(*Brahmacharya* es la práctica de firme celibato.)

Así practicando el control total,
El yogui con mente regulada,
Alcanza la paz trascendental,
Al llegar a Mi beatífica morada. //15//

No es yogui quien come en demasía,
Tampoco aquél que mucho ayuna,
El que duerme en forma desmedida,
Y el que se excede en desvelos, ¡oh, Arjuna! //16//

Regulado en el recrearse y comer,
En el trabajo para su sostén,
Medido en su vigilia y sueño,
Por yoga al dolor pondrá freno. //17//

Cuando actúa en forma disciplinada,
Se sitúa en la trascendencia;
Al no tentarse por la dicha vana,
Como fijo en yoga se le acepta. //18//

Cual no tiembla la llama en un lugar sin viento,
Así mismo es la mente del yogui atento,
Que la mantiene controlada y la concentra,
Situado ya firme en la trascendencia. //19//

Ahí la mente en un gozo supremo,
Se absorbe en esta senda específica,
Y ya pura, puede ver su ser interno,
Y en él se regocija. //20//

Felicidad suprema es ésta,
De inteligencia trascendental,
Y cuando se alcanza, con certeza,
Nunca se aparta de la Verdad. //21//

Ésta ganada, ni una cosa más
Podrá considerar superior,
Y así situado no habrá adversidad,
Por dura que sea, que le dé temor. //22//

Con esta alegría, las miserias todas,
Llegan a su fin por trance en el yoga. //23//

Esto debe hacerse con determinación,
Siguiendo el sistema sin desviación;

Los deseos del especular nacidos:
Abandonados por completo,
Y con la mente a los sentidos,
Controlando en todo aspecto. //24//

Paso a paso debe elevarse,
Con inteligencia y firme convicción,
Situando su mente en trance,
Sin desviarse en su concentración. //25//

Siempre que sufra alguna agitación,
Esta mente inquieta y oscilante,
Allí mismo debe regularse,
Y ponerse bajo el control del yo. //26//

Cuando la mente está tranquilizada,
El yogui alcanza suprema felicidad,
Sus pasiones están domadas,
Y ya puro alcanza su ser espiritual. //27//

Sin detenerse en su práctica,
Libre ya de toda mancha,
Con felicidad contacta al Supremo,
Alcanzando así el gozo pleno. //28//

En todo ser se encuentra el Alma Suprema,
Y todas las almas están dentro de ella,
Esto ve el yogui de mente iluminada,
Que siempre percibe todo, bajo esta mirada. //29//

A quien Me ve en todo lugar,
Y todo lo ve dentro de Mí,
Nunca le puedo yo dejar,
Ni puede él perderme a Mí. //30//

Quien Me adora situado en cada ser,
Percibiéndome en tal unidad,
Aunque se ocupe en actividad,
Es un yogui con quien gusto permanecer. //31//

Quien al comparar a todos con su yo,
Los ve iguales al suyo, ¡oh, Arjuna!,
Tanto en la dicha como en la aflicción,
Es un yogui de gran fortuna. //32//

Arjuna dijo:
Este yoga que Tú me enseñas,
En forma resumida, ¡oh, Madhusudána!,
No me parece un buen sistema,
Pues a la mente inquieta, cuesta sujetarla. //33//

Ésta es fluctuante, ¡oh, Krsna!,
Agitada, fuerte y obstinada,
Es difícil controlarla, yo diría:
Más que al viento, ¡es tarea ardua! //34//

El Señor Krsna dijo:
Sin duda, ¡oh, el de fuerza extrema!,
La mente no es fácil de contener,
Mas por práctica constante, ¡oh, Kaunteya!,

Y por desapego, se la puede someter. //35//

Para el de mente desenfrenada, el yoga,
En Mi opinión es difícil de obtener,
Pero quien se esfuerza y la controla,
Puede lograrlo si se empeña bien. //36//

Arjuna dijo:

Al yogui inmaduro que con fe se esmera,
Mas que debido a su mente inestable,
No consigue el éxito deseable,
¿Qué destino, Krsna, le espera? //37//

¿Acaso apartado del camino,
No se desgarras como nube perdida,
Sin posición, ¡oh, el de brazos fornidos!,
Confundido en la senda divina? //38//

Esta es mi incertidumbre, ¡oh, Krishna!,
Disípala Tú por completo,
Fuera de Ti, para el que la duda abisma,
No hay esclarecedor más diestro. //39//

Sri Bhagavan dijo:

¡Partha!, ni en esta ni en la otra vida,
Habrá destrucción para él,
Pues el que practica el bien,
Nunca en desgracia termina. //40//

Alcanza un lugar de seres piadosos,

Y después de morar muchos años en él,
En un hogar próspero o virtuoso,
El yogui caído vuelve a nacer. //41//

O lo hace en una familia
De yoguis de gran sabiduría,
Por cierto es difícil de conseguir,
En este mundo un nacimiento así. //42//

Entonces vuelve la conciencia aquella,
– La que tuvo en su cuerpo anterior –
Y de allí de nuevo se esmera,
¡Oh, hijo de Kuru!, por la perfección. //43//

Gracias a su pasada práctica,
Se atrae en forma automática,
E indaga acerca del yoga,
Y los ritos védicos abandona. //44//

Y después de dedicarse con esfuerzo,
El yogui, limpio de pecados,
Tras muchas vidas y ya perfecto,
¡Alcanza el fin más elevado! //45//

Superior al asceta, el yogui es visto,
Superior al filósofo y al empírico,
Y es superior al trabajador fruitivo,
Por ello Arjuna, ¡sé un yogui en todo sentido! //46//

Y de todos los yoguis aquél,

Que se refugia en Mí en su interior,
Y Me adora con profunda fe,
Es considerado el mejor. //47//

CAPÍTULO 7

El Conocimiento del Absoluto

Sri Bhagavan dijo:
De cómo a Mí apegado, ¡oh, Partha!,
Quien yoga practica y en Mí se refugia,
Sin duda alguna, a Mí sin falta,
Podrá conocerme, ahora escucha. //1//

Tanto lo material y espiritual,
Te explicaré ahora por completo,
Sabiendo esto, nada quedará,
Fuera de tu conocimiento. //2//

De entre muchos miles de hombres,
Quizás alguno busque la perfección,
Y de entre muchos esforzados que la logren,
Tal vez uno conozca Mi posición. //3//

Tierra, agua, fuego, aire, éter, mente,
Buddhi y *ahankara* se declara,
Que son en detalle Mis diferentes
Ocho energías separadas. //4//

Buddhi es la inteligencia, y ego falso o *ahankar* es la energía que nos hace pensar que somos este cuerpo. Pero existe nuestro ego verdadero, el cual descubre el yogui purificado, éste consiste en nuestra identidad real como sirvientes de Dios.

Mas hay otra distinta a esta inferior,
Una energía que le es superior,
Que son las almas, ¡oh, el de fuertes brazos!,
Por las que el mundo mantiene su paso. //5//

De estas dos energías, han surgido
Todos los seres, debes saberlo,
Y que Yo, de todo lo habido,
Soy quien creo y quien disuelvo. //6//

Superior a Mí nada hay,
¡Oh, Conquistador!, que pueda existir,
Todo está suspendido en Mí,
Como las perlas en el hilo del collar. //7//

¡Oh, hijo de Kunti!, soy el sabor en el agua,
Soy la luz de la luna y del sol,
De los Vedas soy el *pranava*,
Sonido en el éter, del hombre el tenor. //8//

El *pranava* es el sonido Om.

Soy de la tierra su fragante esencia,

Soy el calor en el fuego,
Soy la vida de toda existencia,
Y la penitencia de los austeros. //9//

De todo ser soy su semilla,
Sabe, ¡oh, Partha!, sin decadencia;
Del inteligente soy su inteligencia,
Y del poderoso su gallardía. //10//

Soy la fuerza de los fuertes,
De apego y pasión ausente;
Y sin poner al *dharma* en falta,
Soy la vida sexual, ¡oh, gran Bharata! //11//
(Krishna es también la vida sexual practicada con el
fin religioso de tener hijos para Su servicio divino, de
este modo estos hijos pueden liberarse del ciclo de
muertes.)

Los estados de existencia en bondad,
En pasión y oscuridad,
Sabe que provienen de Mí,
Mas no estoy en ellos, sino ellos en Mí. //12//

Se encuentra el universo entero,
Bajo influencia de las tres modalidades,
Mas el ser confundido no sabe,
Que soy infinito y las trasciendo. //13//

Divina es y por las *gunas* formada,
Esta Mi *maya*, difícil de vencer,

Mas quien a Mí entrega su alma,
Esta ilusión bien puede trascender. //14//

Me rechazan los herejes y necios,
Aquellos que son degradados,
A quienes *maya* cubre su entendimiento,
Y quienes a los demonios han aceptado. //15//

Mas cuatro personas Me ofrecen su adoración,
Y todos ellos son piadosos, Arjuna:
El afligido, el indagador, quien busca fortuna
Y el sabio, ¡oh, el de los Bharatas el mejor! //16//

De entre ellos, este último, siempre unido
En *bhakti* exclusivo, es superior,
Pues para él le soy muy querido,
Y yo siento por él un gran amor. //17//

Magnánimos son todos ellos,
Pero al sabio, como Yo mismo lo considero,
Pues siempre está situado en lo trascendental,
Y Me obtiene como la meta final. //18//

Después de muchos nacimientos,
Aquel que en verdad sabe, se rinde a Mí,
Y «Vasudeva es todo», declara resuelto,
Mas difícil se encuentra un *mahatma* así. //19//

Los demás no conocen pues mucho anhelan,
Y a numerosos semidioses reverencian,

Obedecen así distintas reglas,
Controlados por sus naturalezas. //20//

Mas cualquier forma que estos devotos,
Con fe adoren tras sus deseos,
La firme adhesión a sus votos,
Yo mismo se las confiero. //21//

(Cuando alguien quiere dedicarse a una adoración en particular, Krishna mismo le afirma esa fe para que al menos comience su camino de adoración y más adelante se consagre a Él.)

Y así, con tal fe dotados,
Se ocupan en su veneración,
Y obtienen lo deseado,
Mas quien da lo pedido soy Yo. //22//

Mas son frutos perecederos,
Lo que logran los de inteligencia escasa;
A los *devas* van quienes son sus siervos,
Pero Mis devotos, vienen a casa. //23//
(Los *devas* son los semidioses encargados de los asuntos universales que son incapaces de proveer bienes trascendentales.)

“Lo impersonal ha asumido lo personal,”
Así piensan de Mí los que son necios;
No han sabido ver Mi posición trascendental,
Que soy inmortal y lo más excelso. //24//

(Algunas escuelas afirman que la luz trascendental adopta una forma para acercarse a los principiantes, y así piensan que ‘lo impersonal ha asumido lo personal’. Pero en este verso Krishna rechaza esta idea y se declara como esa Persona Eterna que está más allá de la luz impersonal.)

No Me doy a conocer a cualquiera,
Por Mi *maya* me mantengo encubierto,
Ignoran este principio los tercos,
Que soy innacido y sin reserva. //25//

Conozco el pasado de cada quien,
Como así su presente, Arjuna,
Y sé del futuro de cada ser,
Mas de Mí no sabe criatura alguna. //26//

Por la atracción y rechazo que resulta,
De la dualidad ilusoria, ¡oh, Bhárata!,
Todos los seres se ofuscan,
Al nacer aquí, ¡oh, Parántapa! //27//
(Todos los que aquí nacemos vivimos en el vaivén de desear algo y después rechazarlo, lo que trae consigo la decepción.)

Quienes han terminado la vida pecadora,
Y han realizado actos piadosos,
Liberados de la dualidad ilusoria,
Me adoran con firmes votos. //28//

Para superar la vejez y la muerte,
Se esfuerzan por Mi refugio y apoyo,
Ellos son puros y conociendo todo,
Sólo hacen actos trascendentes. //29//

Yo gobierno el mundo, los *devas*,
Los sacrificios, y por saberlo así,
En el momento final de morir,
Me conocen los que Me recuerdan. //30//

CAPÍTULO 8

Alcanzando al Supremo

Arjuna dijo:

¿Qué es *brahman*? ¿Qué es el ser?
¿Qué es la acción? ¡Oh, Persona Suprema!
¿Esta manifestación cómo es?
¿Y qué son en verdad los *devas*? //1//

¿Cómo es el Señor, y cómo vive
En el cuerpo, ¡oh! Madhusúdana?
Y a la hora de la muerte dime,
¿Cómo Te conocen las grandes almas? //2//

Sri Bhagavan dijo:

Infalible es el espíritu trascendental,

Y a su naturaleza se le llama el ser;
La formación del cuerpo pasa a depender,
Del propio *karma*, o de la actividad. //3//

El mundo, *adhibhuta*, siempre cambia,
Y la forma universal es *adhidaiva*,
Y *adhiyajña* o Paramatma soy Yo,
Dentro de cada quien, ¡oh, el mejor! //4//

Aquel que en el último momento,
Me recuerda al dejar su cuerpo,
Alcanza Mi naturaleza pura,
De esto no hay ninguna duda. //5//

Pues el estado que se recuerda,
Cuando se deja al fin el cuerpo,
Es el que se obtiene, ¡oh, Kaunteya!,
De acuerdo al último pensamiento. //6//

Por ello en todo momento,
Recordándome, debes luchar;
Dedicando a Mí tu mente y discernimiento,
Sin duda alguna Me tendrás. //7//

Mediante la práctica del yoga,
Con la conciencia sin desviación,
La suprema y divina persona,
Se alcanza ¡oh, Partha!, por meditación. //8//

Como el más sabio, antiguo, el controlador,

Menor que el átomo – se Le debe recordar –
Como el de forma inconcebible, el sustentador,
Luminoso como el sol, trascendental. //9//

Quien muere con mente indesviada,
Por *bhakti* unido y el poder del yoga,
En medio de las cejas fijando el *prana*,
Alcanza a la suprema y divina persona. //10//

Quienes conocen los Vedas pronuncian el Om,
Y entran controlados en la orden de renunciación,
Esto deseando, practican el celibato;
De este proceso, en resumen, te haré un relato: //11//

Todas las puertas bajo control,
La mente centrada en el corazón,
En lo alto de la cabeza, el aire vital;
Como situado en yoga, se le ha de apreciar. //12//

Si la sílaba Om trascendental,
Pronuncia recordándome a Mí,
Cuando deja su cuerpo mortal,
Alcanza el supremo fin. //13//

Para quien sin ninguna desviación,
Me recuerda con regularidad,
Soy ¡Partha!, muy fácil de alcanzar,
Por mantenerse en continua absorción. //14//

Y después de tenerme, el volver a nacer,

En este mundo miserable y temporal,
A las grandes almas no les va a suceder,
Pues ya alcanzaron el supremo hogar. //15//

Si incluso al planeta de Brahma llegas,
De nuevo, Arjuna, debes regresar,
Mas quien a Mí me alcanza ¡Kaunteya!
Otros nacimientos ya no tendrá. //16//

Mil *yugas* juntas constituyen,
Un día de Brahma, según se enseña,
Y a la noche, otras mil se le atribuyen,
De un día y noche así, el hombre hace reseña. //17//

De lo no manifiesto, todos los seres
Se manifiestan cuando llega el día,
Y cuando llega la noche, se disuelven,
En lo que inmanifiesto se denomina. //18//

A toda entidad de esta manera,
Se la crea y luego se la aniquila,
Apenas, Partha, la noche llega,
Y se manifiestan al volver el día. //19//

Mas hay otra naturaleza superior,
A esta temporal, que es eterna,
Y cuando aquí hay plena destrucción,
Esa otra parte no se mella. //20//

Inmanifiesto e infalible declaran,

Que es ese destino supremo,
Al alcanzarlo no vuelven de nuevo,
Ésa es Mi más alta morada. //21//

¡Oh, Partha!, al Señor Supremo,
Sólo se Le obtiene gracias al *bhakti*,
Él está dentro de cuanto vemos,
Pues extiende Su existencia a toda parte. //22//

Del tiempo adecuado en que no hay regreso,
O del que los yoguis sí deben volver,
Cuando se van en distintos momentos,
He de hablarte ¡oh, Bharata!, esta vez. //23//

Bajo *agni*, la luz, el día o luna creciente,
Cuando el sol viaja al norte por seis meses,
Quienes mueren ahí, logran lo trascendental,
Porque se sacian en esa Verdad. //24//

Bajo el humo, la noche, en cuarto menguante,
Cuando el sol viaja al Sur por seis meses,
Permite que el yogui alcance la luna,
Mas se le obliga a que regrese. //25//

(Estas reglas son para los yoguis que practican
procesos técnicos, no para los devotos o *bhaktas* que
en cualquier momento que mueren, por recordar al
Señor, van donde Él.)

Se puede salir en la luz o en la oscuridad,
Es lo que afirman los Vedas,

Por la primera no se regresa más,
Por la segunda, sí es preciso que se vuelva. //26//

El saber, ¡oh, Partha!, de estos senderos,
Hace que un yogui no se confunda,
En todo momento por ello,
Actúa unido en yoga, ¡Arjuna! //27//

Lo que dan el Veda, el sacrificio, la austeridad,
Los actos piadosos, la caridad,
Ya es conocido por el yogui y los supera,
Y alcanza esa morada, original y suprema. //28//
(El yogui supremo es el que sirve y adora a Dios y de
este modo logra el beneficio máximo, más allá de lo
que el Veda, etc. pueda dar.)

CAPÍTULO 9

El Conocimiento más Confidencial

Sri Bhagavan dijo:
Esto que es lo más confidencial,
Te lo explicaré porque no Me envidias,
Es enseñanza intelectual y divina,
Y al saberla salvarás de la adversidad. //1//

Es la mejor educación, la más secreta,
Es purificadora y trascendental,
Muestra la verdad en forma directa,

Es eterna y se sigue con felicidad. //2//

El hombre que carece de fe
En este proceso, ¡oh, Conquistador!,
Al no alcanzarme debe volver,
A este mundo de muerte y dolor. //3//

Por Mí está todo compenetrado,
En Mi forma inmanifiesta,
Todos los seres están en Mí situados,
Mas a Mí en ellos, no se Me encuentra. //4//
(Krishna está en todo y a la vez no lo está, en el
sentido que Él sólo se manifiesta a plenitud en el
corazón de Sus devotos.)

Y todo lo creado no está en Mí,
Observa Mi mística opulencia;
Sostengo todo, mas no soy de aquí,
Y Mi ser es fuente de toda existencia. //5//

Como no escapa del espacio etéreo,
El gran viento que sopla por doquier;
Así está en Mí todo ser que creo,
Entiende esto bien. //6//

Todas las almas, ¡oh, Kaunteya!,
Entran al fin de un *kalpa* en Mi naturaleza,
Mas las manifiesto de nuevo a todas ellas,
Cuando otro ciclo comienza. //7//

Esta energía material entra en Mí,
Y vuelvo a crearla una y otra vez,
Y toda manifestación en sí,
De *prakriti* sigue la ley. //8//

Pero toda esta actividad,
No puede atarme ¡oh, triunfador!
Pues estoy situado como neutral,
Desapegado de toda acción. //9//

Bajo Mi orden esta energía externa,
Manifiesta lo móvil e inmóvil,
Bajo su dirección ¡oh, Kaunteya!
El universo actúa conforme. //10//

(El Señor crea este universo con sus leyes y después
todos los seres quedan sujetos a ellas.)

Los hombres necios Me menosprecian,
Cuando en forma humana advengo,
Ignoran Mi aspecto supremo,
Y Mi dominio sobre toda existencia. //11//

Frustrados en sus deseos y actos,
Frustrados en su ciencia y confundidos,
De los distintos ateos nefastos,
Siguen su naturaleza, perdidos. //12//

Pero las grandes almas, ¡oh, Partha!,
Se refugian en la energía divina;
Sus corazones y mentes nunca apartan,

De Mi eterno ser, que todo origina. //13//

Siempre glorificando Mi memoria,
Esforzándose con firmes votos,
Reverenciándome con sentir amoroso,
Siempre dedicados, Me adoran. //14//

Otros cultivan el conocimiento
Como sacrificio, y así Me suelen venerar,
O como uno sin segundo, o en lo diverso,
O como la Forma Universal. //15//

Yo soy el sacrificio y el ritual,
La oblación, la hierba medicinal,
Soy el *mantra*, la mantequilla,
El fuego y la ofrenda misma. //16//

Soy el padre del universo entero,
La madre, el sostén, el abuelo,
Lo conocible, el purificador, el Om,
El Rik, Sama, Yajur Vedas, soy. //17//

Soy la meta, el sustento, el maestro, el testigo,
La morada, el refugio, el amigo más querido,
La creación, la destrucción, su suelo,
El lugar de descanso y el principio eterno. //18//

Yo proveo el calor y a la lluvia:
Yo mismo la retengo o envío,
Sobre la vida y la muerte decido,

Como de lo eterno y material, ¡Arjuna! //19//

Los Vedantis puros, que beben *soma*, Me adoran,
Mediante sacrificios por los que a *svarga* aspiran;
Ellos alcanzan el piadoso planeta de Indra,
Donde gozan lo celestial en varias formas. //20//
(*svarga*: planetas superiores en el universo material.)

De este modo disfrutan del vasto placer del cielo,
Mas agotados sus méritos, vuelven de nuevo;
Por seguir las reglas de los tres Vedas así,
Deseando disfrutar se enredan, en el nacer y
morir. //21//

Mas a quien sin desviación Me recuerda,
Y Me adora del todo imbuido;
A quien siempre en Mí persevera,
Le mantengo y proveo en todo sentido. //22//

Quienes son devotos de los *devas*,
Y los adoran con profunda fe,
En realidad a Mí, ¡Kaunteya!,
Me están adorando, mas sin saber. //23//

Pues Yo, de todos los sacrificios,
Soy su disfrutador y maestro,
Quienes ignoran este principio,
Caen de su posición por cierto. //24//

El adorador de los *devas*, va a los *devas*,

A los antepasados va, quien les adora,
A los fantasmas, quien a ellos venera,
Y Mis devotos, conmigo moran. //25//

Una hoja, una flor, fruta o agua,
Que a Mí se ofrece con devoción,
Yo, por ser una ofrenda hecha con amor,
La acepto de un alma entregada. //26//

Todo lo que hagas o comas,
Lo que ofrezcas o regales,
¡Oh, hijo de Kunti!, tus austeridades,
Hazlas como una ofrenda por norma. //27//

Del fruto bueno y malo así,
Podrás liberarte, o del lazo del *karma*,
Y por ser un alma pura y renunciada,
Libre de todo, vendrás a Mí. //28//

Soy igual con toda persona,
A nadie rechazo ni es Mi preferido,
Mas quien con devoción Me adora,
Está en Mí, y Yo soy su amigo. //29//

Si incluso muestra mal comportamiento,
Pero Me adora con fe indesviada,
Como un santo debe ser visto por cierto,
Pues con firmeza a Mí se consagra. //30//
(Este mal comportamiento es sólo aparente, puede parecer así porque empieza a despreocuparse del

mundo o porque tiene un pasado que le condena, pero si está del todo consagrado, Krishna le acepta sin resentimientos como un santo y le bendice.)

Pronto él se torna virtuoso,
Y alcanza la paz eterna,
Declara osadamente Kaunteya:
¡Que nunca se vence a Mis devotos! //31//

Quien en Mí se refugia, ¡oh, Partha!,
Aun si de vientre pecador nacido,
O ya sea mujer, obrero o *vaisya*,
Alcanzará también el supremo destino. //32//
(*Vaisya*: comerciante.)

Qué decir entonces de los *brahmanas* puros,
De los devotos y reyes santos,
Así, ya que naciste en este sufrido mundo,
¡Adórame sin descanso! //33//

Piensa en Mí, vuélvete Mi devoto,
Adórame, ofréceme reverencias,
Y a Mí vendrás estando absorto,
Haciendo de tu alma, Mi pertenencia. //34//

CAPÍTULO 10

La Opulencia del Absoluto

¡Oh, el de fuertes brazos!, una vez más,
Escucha Mi consejo supremo,
El cual, porque mucho te quiero,
Te daré para tu bienestar. //1//

Las huestes de *devas* desconocen Mi origen,
Como así también los *rsis* excelsos,
Pues soy el principio de ellos que rigen,
Y de los grandes sabios, en todo aspecto. //2//

Quien Me conoce como sin principio e innacido,
Como el Señor del universo,
De entre los mortales, sin estar confundido,
Se libera del pecado y de los nacimientos. //3//

La inteligencia, el conocimiento, la certeza,
La tolerancia, la veracidad, el autocontrol,
El nacimiento, la muerte, la dicha, la aflicción,
El temor y su ausencia, //4//

La no violencia, el equilibrio, la satisfacción,
La fama, la infamia, la austeridad, la caridad,
Aparecen en cada entidad,
De acuerdo a Mi disposición. //5//

Antes, los siete grandes sabios,
Como así también los cuatro Manus,
Nacieron de Mi mente,

Y poblaron el mundo con sus descendientes. //6//

Quien este misticismo y opulencia,
Conoce de Mí a ciencia cierta,
Se ocupa en yoga, sin desviación alguna,
De esto no hay ninguna duda. //7//

Yo soy la fuente de todo lo creado,
Todo lo que existe de Mí emana,
Esto sabiendo, yo soy adorado,
Por iluminados sumidos en *bhava*. //8//

Bhava es el estado de éxtasis experimentado cuando el
amor puro por Dios despierta en el corazón del
devoto.

Pensando en Mí, entregándose sus vidas,
Iluminándose mutuamente entre sí,
Dedicados siempre a hablar acerca de Mí,
Se complacen y en el éxtasis culminan. //9//

A quienes están siempre así ocupados,
Adorándome en actitud amorosa,
Les doy inteligencia armoniosa,
Por la cual llegan más a Mi lado. //10//

Para conferirles especial gracia,
Les destruyo la oscuridad de la ignorancia,
Al situármeles dentro,
Con la refulgente lámpara del conocimiento. //11//

Los versos octavo a décimo primero se consideran el
corazón del Bhagavad Gita.

Arjuna dijo:

El *brahmán* supremo, la morada suprema,
El purificador supremo, eres Tú,
La persona divina y eterna,
No nacido, original, la plenitud. //12//

Esto de Ti los sabios ensalzan,
Como Narada, el sabio entre los *devas*,
Como Asita, Devala, Vyasa,
Y ahora Tú mismo me lo revelas. //13//

Todo esto como verdad acepto,
Cuanto ¡oh, Kesava!, me acabas de decir,
¡Oh, Señor!, esta revelación por cierto,
Ni dioses ni demonios pueden discurrir. //14//

Sólo Tú, por Ti mismo, puedes
Ser conocido, ¡oh, Supremo excelso!
Origen de todo, Señor de los seres,
¡Dios de dioses! ¡Señor del universo! //15//

Háblame en forma continua,
De Tus opulencias divinas,
Por las que penetras en estos planetas,
Y al estar en ellos, los sustentas. //16//

¿Cómo podré conocerte, oh gran místico?
¿Cómo puedo meditar siempre en Ti?
¿En cuántos aspectos distintos,
Podrás ¡oh, Señor!, ser visto por mí? //17//

De Tu maravillosa gloria sin paralelo,
Y de Tus opulencias, ¡oh, Janardaná!
Pido por favor que me hables de nuevo,
Pues oírlo es ambrosía sin igual. //18//

Sri Bhagavan dijo:
Sí, te detallaré de seguro,
Mis opulencias divinas,
Mas de las principales, ¡oh, gran Kuru!
Pues éstas nunca se terminan: //19//

Soy el Alma, ¡oh, Gudakesa!,
Que se encuentra en todo corazón,
Soy el principio de toda existencia,
Soy su medio y su fin ulterior. //20//
(En este verso Krsna se refiere a Su posición como
Alma Suprema o Paramatma, que es Su forma de
Visnu en el corazón de toda criatura.)

Yo soy Visnu entre los Adityas;
De las luminarias, el radiante sol;
De los Maruts soy Marichi;
Y entre las estrellas, la luna soy. //21//

Soy el Sama entre los Vedas,

E Indra entre los *devas*,
Entre los sentidos soy la mente,
Y de los seres, la fuerza viviente. //22//

Entre los Rudras soy Sankara,
Kuvera entre los Yaksas y Raksasas,
Entre los Vasus soy el fuego,
Y de las montañas, el Meru. //23//

De los sacerdotes, soy el principal,
Brihaspati, ¡oh, Partha!, recuerda,
De los generales soy Karttikeya,
Y de las aguas soy el mar. //24//

Soy Bhrigu entre los grandes santos,
De las vibraciones soy el *pranava*,
De los sacrificios la *japa* o el canto,
De lo inmóvil, el Himalaya. //25//
(*pranava*: el sonido Om.)

Entre los árboles soy el baniano,
Entre los sabios divinos soy Narada,
Soy Citraratha entre los gandharvas,
Y Kapila entre los inmaculados. //26//

Entre los caballos soy Ucchaisrava,
Nacido del elixir inmortal,
Entre los elefantes soy Airavata,
Y de los hombres, el rey cabal. //27//

Entre las armas, el rayo ardiente,
Y soy Surabhi entre las vacas,
De los procreadores soy Kandarpa,
Y Vasuki entre las serpientes. //28//

Soy Ananta entre las *nagas*,
Varuna, como habitante del agua,
De los antepasados soy Aryama,
Y de los que juzgan, soy Yama. //29//

Nagas son un tipo de serpiente, y Yama es el juez que
preside sobre la ley del karma.

Entre los demonios soy Prahlada,
Y de los subyugadores, soy Kala,
Soy el león entre los animales,
Y Garuda entre las aves. //30//

Soy el viento como purificador,
Rama entre los que portan armas,
Entre los peces soy el tiburón,
Y entre los ríos el Ganga. //31//

Soy el principio y fin de la creación,
Y también el medio, Arjuna,
Soy la ciencia del alma pura,
Y de los argumentos, la conclusión. //32//

De las letras soy la “A”,
De los compuestos el dual,

Soy el tiempo eterno o *Kala*,
Y de los creadores, soy Brahma. //33//

Soy la muerte que todo lo devora,
Y el principio de las cosas todas,
Entre las mujeres soy la belleza, la fama, la
inteligencia,
La memoria, el buen hablar, la firmeza y la
paciencia. //34//

De los himnos del Sama soy el Brihat,
Soy el Gayatri entre la poesía,
De los meses soy el marga-sirsa,
Y es Mi estación, la primavera florida. //35//
(detallar a que mes corresponde)

Soy el juego entre los tramposos,
Y el esplendor de lo esplendoroso,
Soy la victoria, la aventura o empresa,
Y de los fuertes, soy la fuerza. //36//

Entre los *Vrisnis*, soy Vasudeva,
De los Pandavas, Arjuna, el que triunfa,
Entre los *munis* soy Vyasadeva,
Y entre los pensadores, Usana. //37//

De los castigos, soy la vara correctora,
La moral de los que buscan la victoria,
De las cosas secretas, soy el silencio,
Y de los sabios, el conocimiento. //38//

De todas las criaturas,
Soy su semilla, Arjuna,
Nada hay que pueda existir,
Móvil o inmóvil, sin Mí. //39//

Mis divinas opulencias
Nunca acaban, ¡oh, Conquistador!,
Esto ha sido sólo una muestra,
De Mi grande e infinito esplendor. //40//

De estas creaciones de Mi poderío,
Hermosas, ricas, gloriosas,
De todas ellas sabe una cosa:
¡Que son sólo una chispa de Mi brillo! //41//

Pero no hay necesidad ninguna,
De conocer tanta variedad,
Pues con un fragmento de Mi ser, Arjuna,
Penetro el universo en su totalidad. //42//

CAPÍTULO 11

La Forma Universal

Arjuna dijo:
Por Tu suprema misericordia especial,

Me has dado debida explicación,
De Tu confianza trascendental,
Disipando así mi ilusión. //1//

De la aparición y desaparición
De cada ser, escuché en detalle,
¡Oh, el de ojos de loto!, y la explicación
De Tus glorias inagotables. //2//

Así eres, tal como lo mencionas,
¡Oh, Supremo Controlador!,
Mas quiero ver Tu forma
De divina opulencia, ¡oh, El Superior! //3//

Si Tú piensas que es posible,
Ver ese aspecto Tuyo, ¡oh, Señor!,
¡Oh, amo del yoga!, por favor,
Muéstrame ese ser infalible. //4//

Sri Bhagavan dijo:
¡Oh, Partha!, observa estas formas Mías,
Contadas por cientos y miles,
De gran variedad, divinas,
Y de colores disímiles. //5//

Mira a los Adityas, Rudras, Vasus,
A los Asvins, a los Maruts,
Y a muchos otros que no se han visto antes,
Observa, ¡oh, Bharata! ¡Qué fascinante! //6//

Todo el universo en un solo lugar,
Con lo móvil e inmóvil ahora aprecia,
En este Mi cuerpo, ¡oh, Gudakesa!,
Como cualquier otra cosa que quieras mirar. //7//

Mas no serás capaz de hacerlo,
Con los ojos que tienes ahora,
Otros divinos te daré por ello,
Para que aprecies Mi mágica gloria. //8//

Sañjaya dijo:
Así diciendo entonces, ¡oh, rey!
El místico supremo, Hari,
A Partha le mostró allí,
Su forma de extraordinario poder. //9//

Miles de bocas y de ojos,
De aspecto maravilloso,
Muchos adornos celestiales,
Y armas en alto, ¡por cantidades! //10//

Divinas eran Sus guirnaldas,
Y la fragancia que emanaba,
Todo maravilloso, refulgente,
Ilimitado y omnisciente. //11//

Si en el cielo mil soles,
Todos juntos aparecieran,
No igualarían sus fulgores,
Al de esta Persona Suprema. //12//

Allí, en un lugar, todo el universo,
Dividido en muchas facciones,
En el cuerpo del Señor de señores,
Vio el Pandava en ese momento. //13//

Entonces, confundido y asombrado,
Dhanañjaya, con su vello erizado,
Inclinó su cabeza ante el Señor,
Y haciendo el *añjali*, elevó esta oración: //14//

(*Añjali*: unir las manos en oración.)

Arjuna dijo:
Veo a todos los *devas* en Tu cuerpo asombroso,
Como también reunido a todo lo conciente,
Veo a Siva y a Brahma sentado en su loto,
A todos los sabios y divinas serpientes. //15//

Muchos brazos, vientres, bocas y ojos,
Hay en todas partes en Tu forma sin final,
Ni término, ni medio, ni principio, Te encuentro
tampoco,
¡Oh, Amo del Mundo! ¡Oh, Forma Universal! //16//

Con yelmos, mazos y discos adornado,
Tu refulgencia todo lo ilumina,
Es difícil ver esta forma difundida,
Como un llameante sol ilimitado. //17//

El Veda Te aclama como inagotable y supremo,
De este universo su máximo sustento,
Eres infinito y del *dharma* su guardián eterno,
El perenne Señor... Esto de Ti pienso. //18//

Sin principio ni fin, de ilimitada gloria,
De innumerables brazos, luna y sol dos de Tus ojos,
Veo salir de Tus bocas un llamear fogoso,
Y a Tu esplendor calentando la atmósfera toda. //19//

Por cielo y tierra, y entre ellos, sin duda,
Penetras las direcciones aunque eres Uno,
Y al observar esta terrible forma Tuya,
¡Oh, Imponente! ¡Se perturban los tres mundos! //20//

Los grupos de *devas* se rinden y entran en Ti,
Algunos con temor y manos juntas Te adoran,
Los sabios y seres perfectos claman por paz: ¡*Swasti!*
Orándote con himnos que al Veda coronan. //21//

Los Rudras, Adityas, Vasus y Sadhyas,
Los Visvadevas, Asvins, Maruts, los antepasados,
Junto a los Yaksas, Asuras, Siddhas, Gandharvas,
Todos ellos Te contemplan asombrados. //22//

Esta gran forma Tuya con muchas bocas y ojos,
¡Oh, Maha-baho!, con muchos brazos, muslos,
piernas,
Con muchos vientres, con muchos dientes espantosos,

Hace que yo y todos los mundos, ¡tiemblen al verla! //
23//

Con varios colores Tu esplendor reluce en los cielos,
El brillo de Tus ojos inmensos, Tus bocas abiertas,
Al verte así, siento en mi interior mucho miedo,
Y ¡oh, Visnu! ¡No encuentro equilibrio, ni firmeza! //
24//

A Tus muchas caras de terribles dientes,
Las veo con el fuego de la llameante muerte,
No sé dónde estoy, no consigo la calma,
Sé benigno Señor, Tú que todo lo amparas. //25//

Todos los hijos de Dhritarastra,
Con sus guerreros y reyes aliados,
Con Bhisma, Drona, Karna, el de baja casta,
Y nuestros principales soldados; //26//

Entran en Tus bocas que infunden miedo,
Con sus dientes de pavorosa fiereza,
Algunos ya se encuentran entre ellos,
¡Y veo aplastarse sus cabezas! //27//

Como los ríos de múltiples olas
Se deslizan hacia el océano,
Así estos reyes de afamada gloria,
Se precipitan a Tus fauces de fuego. //28//

Como polillas que a la ardiente llama,

Se lanzan a gran velocidad,
Así entran ellos como en manada,
Para allí morir, sin hacerse esperar. //29//

Lames devorando todas las direcciones,
Cual hoguera que consume a estos hombres;
Con Tu refulgencia cubres toda esfera,
Y esa terrible luz, ¡oh, Visnu!, ¡nos quema! //30//

Por favor, dime quién eres, ¡oh, forma feroz!
Te saludo, grande entre los dioses, sé piadoso,
Deseo saber acerca de Ti, El Precursor,
Pues de Tu motivo o misión, nada conozco. //31//

El Supremo Bhagavan dijo:
Soy el tiempo que fuerza la destrucción del cosmos,
Y Me ocuparé en la aniquilación de todos,
A excepción de vosotros, no habrá nadie,
De entre vuestros oponentes, que se salve. //32//

Por lo tanto, levántate y obtén la victoria,
Al triunfar gozarás de un reino opulento,
Por Mí ya fueron muertas estas personas,
Ahora sólo vuélvete, Arjuna, Mi instrumento. //33//

Ya maté a Drona, a Bhisma, a Jayadratha,
A Karna y demás guerreros excelentes;
Por ello sólo derrótalos sin tardanza,
¡Lucha en el campo y a tus enemigos vence! //34//

Sañjaya dijo:

Al escuchar estas palabras de Kesava,
Con sus manos juntas, temblando, Arjuna,
Habló a Krsna inclinando su cabeza,
Con temblorosa voz, temerosa, muda. //35//

Arjuna dijo:

¡Oh, Amo de los sentidos!, con Tus glorias,
Al universo regocijas y enamoras,
Mas los demonios las temen y huyen dispersos,
Mientras Te reverencian los seres perfectos. //36//

¿Porqué no habrán de proclamarte? ¡Oh, Principal!
Superas a Brahma y eres el creador primigenio,
¡Oh, ilimitado! ¡Dios de dioses! ¡Refugio universal!
Eres infalible y trasciendes lo temporal y eterno. //37//

Eres el Dios Supremo, la Persona Original,
El refugio trascendental de este universo,
Todo sabes, eres lo conocible y el Hogar,
¡Oh, Forma Ilimitada!, penetras lo manifiesto. //38//

Al aire, al fuego, al agua, a la luna, controlas,
Eres Brahma, quien es de todos el abuelo,
Reverencias Te ofrezco mil veces ahora,
¡Una y otra vez, Te reverencio de nuevo! //39//

Te reverencio por delante y por detrás,
Por todos lados Te ofrezco reverencias,
¡Oh Tú, el de ilimitada potencia y fuerza!

Todo lo cubres y así eres todo en realidad. //40//

Creyéndome Tu igual, Te dije en mi exceso:
¡Oh, Krsna! ¡Oh, Yadava! ¡Oh, mi amigo!
Ignoré que eres tan glorioso y excelso,
Por mi locura o por mi amor influido. //41//

Cualquier insulto que Te hice con mis bromas,
Al descansar, al burlarme o al comer juntos,
Ya estando solos, ¡Achyuta!, o ante muchos,
Todos ellos, por favor, ahora perdona. //42//

Eres el padre del mundo, de lo móvil e inerte,
Eres digno de adoración y el maestro excelente,
No hay igual a Ti, ni podrá superarte nadie,
En los tres mundos, ¡Tu poder es
inconmensurable! //43//

Por ello, después de postrarme ante Ti,
¡Oh, Señor adorable!, Te ruego seas compasivo;
Como un padre a su hijo, como entre amigos,
Como a quien uno ama, ¡perdóname a mí! //44//

Feliz conocí esto que no había visto,
Mas mi mente se perturba por el temor,
Muéstrame Tu forma, ¡oh, Señor! (de Visnu),
Sé benigno, ¡Dios de dioses! ¡Oh, Protector! //45//

Con un disco en Tus manos, un yelmo, un mazo,
Deseo verte de esa manera especial,

En Tu forma de cuatro brazos,
Muéstrate así, ¡oh, *sahasra-bahu*! ¡Forma
Universal! //46//

(*Sahasra-bahu*: de mil brazos.)

Sri Bhagavan dijo:
Te muestro, Arjuna, con felicidad,
Esta forma suprema de Mi potencia interna,
Refulgente, universal, sin principio, original,
Antes que tú, no hubo nadie que la viera. //47//

Ni estudiando el Veda, ni por *yajña* ni caridad,
Ni por altruismo, ni ascetismo severo,
Se puede ver en este mundo esta Forma Universal,
¡Oh, gran héroe Kuru! ¡Sólo tú has podido
hacerlo! //48//

Que esta perturbación no te desconcierte,
Por haber visto esta horrible forma Mía,
Deja el temor y tranquiliza tu mente,
Y el aspecto que has pedido, ahora mira. //49//

Sañjaya dijo:
Así a Arjuna se dirigió Vasudeva,
Y Su forma de cuatro brazos le hizo ver,
Tranquilizando así al que Le temiera,
Y como el bello Krsna, se mostró después. //50//

Arjuna dijo:

Al mirar esta imagen como humana,
Tan hermosa, Janárdana,
Me he podido tranquilizar,
Y recuperé mi estado original. //51//

Sri Bhagavan dijo:
Es difícil ver esta forma,
Que de Mí observas ahora,
Incluso los mismos *devas*,
Siempre ansían el verla. //52//

Ni por Veda, ni por austeridad,
Ni por adoración, ni caridad,
Es posible que Me puedan ver,
Como tú lo has hecho esta vez. //53//

Por *bhakti* tan sólo, no de otra manera,
Puede alguien, Arjuna, como ante ti estoy,
Conocerme y verme en forma verdadera,
Y entrar en Mi intimidad, ¡oh, Vencedor! //54//

(Este es un verso esencial en el que se declara la importancia del *bhakti* o de la devoción amorosa, como único medio para conocer, ver y entrar en la familia íntima del Señor.)

Actúa para Mí, dedícate a Mí,
Sé Mi devoto dejando lo temporal,
Si no envidias a ninguna entidad,
¡Oh, hijo de Pandu!, ¡Me alcanzarás! //55//

CAPÍTULO 12

El Servicio con Devoción

Arjuna dijo:

Entre quienes están siempre vinculados,
Están los devotos que Te adoran,
Y los que añoran lo no manifestado,
¿Quién de los dos es superior en yoga? //1//

Sri Bhagavan dijo:

A quien fija en Mí su mente,
Y Me adora con esmero,
A quien se Me dedica ferviente,
Es de ambos, al que prefiero. //2//

Mas quien a lo indefinido e imperceptible,
A lo no manifestado adora,
Lo omnisciente, lo inconcebible,
Lo fijo, inmóvil, sin forma; //3//

Controlando todos los sentidos,
Con visión ecuánime, en equilibrio,
Ellos también Me pueden alcanzar,
Dedicados al bien de los demás. //4//

Es más problemático para éstos,

Que se apegan a lo no manifiesto,
Pues por este camino es difícil,
Que el ser encarnado se emancipe. //5//

Mas quienes Me dedican toda acción,
Que del todo a Mí se entregan,
Y con *bhakti-yoga* sin desviación
En Mí meditan y a Mí veneran, //6//

Me tendrán como su salvador,
De este océano de muertes repetidas;
Sin tardanza, ¡oh, Partha!, les libero Yo,
A quienes Me recuerdan de por vida. //7//

Siempre fija en Mí tu mente,
A Mí tu inteligencia consagra,
En Mí vivirás así siempre,
No dudes de estas palabras. //8//

Pero si no puedes situar
Tu mente en Mí sin desviación,
Por yoga trátame de recordar,
Y así Me desearás, ¡oh, Conquistador! //9//

Si de esta práctica eres incapaz,
Trabaja entonces para Mí;
Dedicándome cada actividad,
A perfección alcanzarás el fin. //10//

Si incapaz de esto también te hallas,

– De trabajar tomando Mi refugio –
Actúa entonces renunciando al fruto,
Situándote en el ser en lo que hagas. //11//

Cultiva el *jñana*, si lo anterior no puedes,
Pero mejor que éste es la meditación,
Y mejor es dejar el fruto de la acción,
Pues de esto, a la paz eterna se accede. //12//
(*Jñana* es el cultivo del conocimiento filosófico.
Mejor que esto es ya estar meditando en la Verdad, y
mejor aún es estar sirviendo en forma concreta a la
Verdad, por abandonar las actividades de interés
personal y atender la voluntad del Supremo.)

Quien no envidia a ningún ser vivo,
Quien es amistoso y bueno,
Humilde y desprendido,
Ecuánime y sereno; //13//

A ese yogui siempre satisfecho,
De firme determinación y esfuerzo,
Que armoniza mente e inteligencia conmigo,
Lo considero Mi devoto querido. //14//

A quien al mundo no agita,
Y a quien por el mundo no es agitado,
Al libre de gozo, pena, temor, desdicha,
Lo tengo a él por Mi muy amado. //15//

Sin deseos, puro, experto,

Sin ansiedad ni preferido,
Un renunciante en sus esfuerzos,
Así es Mi devoto querido. //16//

Quien no se regocija ni se apena,
Quien no se lamenta ni desea,
Que renuncia a la piedad y al pecado,
Es Mi devoto bien amado. //17//

(Renunciar a la piedad significa ese tipo de piedad que está manchado por el interés del propio beneficio material. Este tipo de piedad material nos ata al «buen karma» que nos obliga a permanecer de una u otra forma en el ciclo de muertes repetidas. Por ello los maestros del bhakti-yoga recomiendan la actividad piadosa trascendental, que consiste en difundir el nombre de Dios por todo el mundo, para así ser todos llevados al reino espiritual y gozoso de Krsna, y obtener el beneficio positivo eterno.)

Quien es igual para amigos y enemigos,
Igual ante el honor y el deshonor,
Ante alegría, dolor, calor y frío,
Siempre ecuánime, libre de asociación; //18// *

*Libre de asociación significa que sólo busca la compañía de personas santas que lo ayudan a crecer espiritualmente. No significa que está solo en un lugar. Los santos y el guru deben ser buscados tal como se dijo en la estrofa 4-34.

Igual ante fama e infamia, silencioso, *
Complacido en cualquier situación,
Sin residencia, de firme convicción,
Es Mi bien amado devoto. //19//

*Silencioso no significa no hablar, como muchos mal entienden, sino que evitar las pláticas mundanas y superficiales que sólo agitan la mente. El bhakti-yogui usa su lengua como importante instrumento de liberación de tres maneras: 1.- Cantando el nombre de Dios o el mantra Hare Krsna; 2.- Hablando siempre acerca de Dios, que está en su corazón y es la meta de su vida, y 3.- Por comer sólo alimento vegetariano que se ha ofrecido al Señor con devoción y Él lo ha santificado, liberándolo del karma y espiritualizándolo.

Quien esta nectárea senda del servicio
Adora y sigue como la he descrito,
Estando con fe a Mí consagrado,
¡Es un devoto a quien mucho amo! //20//

CAPÍTULO 13

La Naturaleza, el Disfrutador y la Conciencia

Arjuna dijo:

De este mundo y del disfrutador,
Del campo y su conocedor,
De eso quisiera saber de Ti,
Y, ¡oh, Kesava!, del conocer y su fin. //1//

Sri Bhagavan dijo:
Este cuerpo, ¡oh, Kaunteya!,
«El campo», ha sido llamado,
Y quien lo conoce u observa,
Es su conocedor, dicen los sabios. //2//

Y ese observador también soy Yo,
Situado en todos, ¡oh, Bhárata!,
A quien sabe del campo y del conocedor,
En Mi opinión, conoce sin falta. //3//

De cómo es este campo de acción,
De cuáles son sus cambios,
De su influencia y conocedor,
Te daré un resumen claro. //4//

Los sabios ya lo han expuesto,
En distintos himnos Védicos,
Como el Vedanta y otros textos,
Que bien saben de causa y efecto. //5//

Los grandes elementos, el ego,*
La inteligencia, lo no manifiesto,
Los diez sentidos y a ellos,
Sumados sus cinco objetos, //6//

* Los cinco grandes elementos son tierra, agua, fuego,
aire, éter.

Deseo, odio, gozo, dolor,
Lo agregado, lo sutil, la convicción, *
Son en resumen el campo de acción,
Junto con su interacción. //7//

* Lo agregado es el campo de actividad, que viene a
ser el elemento veinticinco. Lo sutil es nuestro cuerpo
sutil compuesto de mente, inteligencia y ego.

Mansedumbre, humildad,
No violencia, tolerancia, simpleza,
Adorar al maestro, limpieza,
Firmeza y saberse controlar; //8//

Dejar el encanto por lo externo,
Ausencia de *ahankar* o de falso ego;
Del nacer, morir, vejez, dolor, enfermedad,
Percibir siempre el mal; //9//

Sin apego ni asociación falsa,
Por hijo, esposa, o casa,*
Siempre con mente estable,
Ante lo bueno o desagradable; //10//

*Krsna nunca se opone al amor de familia. Él mismo
dice que es el padre, la madre, el abuelo en 9-17,

ensalzando esta posición. En el amor debe haber una escala de valores en la cual el Señor debe ocupar el primer lugar, si queremos que este sentimiento fundamental tenga una raíz profunda. En la actualidad vemos que el resultado de una falta de religiosidad se traduce en una inmediata pérdida de solidez familiar.

El amor a Dios, es clara evidencia, de ser el único capaz de crear profundos cimientos en las relaciones.

Pero un grave error se comete cuando queremos nosotros ocupar el lugar central y sacar a Dios de él. Si vemos que alguien no se preocupa de amar a Dios, deberíamos desconfiar de sus sentimientos hacia los demás. Tampoco debemos olvidar nuestro deber y posibilidad de autorrealizarnos (9-32), por lo cual el amor a Dios es nuestra obligación fundamental.

Sin desviarse de Mí, siempre unido,
Como lo sanciona el *bhakti* puro,
Aspirando a vivir en retiro,
Sin aferrarse al hombre de mundo; //11//

El saber eterno acerca del alma,
Y el aprecio por la Verdad,
A esto conocimiento se le llama,
E ignorancia a lo demás. //12//

De lo conocible escucha ahora bien,
Al saber de esto, probarás lo melífero,
No nace, está bajo Mí, es el Espíritu,
Ni causa ni efecto Lo atan a él. //13//

Sus manos y piernas están por doquier,
Por todos lados Sus ojos, cabezas y caras,
Todo escucha en el mundo, todo lo ve,
De este modo, todo cubre el Paramatma. //14//
(Paramatma es el Espíritu o Alma Suprema, es Dios
acompañando a cada alma, a cada ser.)

Él es la fuente de todos los sentidos,
Aunque ninguno de ellos tiene, *
Es desapegado, mas todo mantiene,
Es sin *gunas*, mas con ellas es servido. * //15//

*El Señor no tiene sentidos materiales, pero sí
espirituales como se describe en el texto anterior.
*El Señor es *nirguna* o sin cualidades materiales de
bondad, pasión e ignorancia de este plano; pero aun
así nosotros podemos servirlo, por Su misericordia, a
través de estas modalidades materiales, ofreciéndole
nuestro servicio desde nuestro estado aún
condicionado. Él no necesita nada material, pero aun
así acepta nuestras ofrendas hechas con amor.

Está dentro y fuera de cada ser,
Como de lo móvil y de lo sin movimiento,
De tan sutil, no se puede conocer,
Está cerca de todo, y a la vez lejos. //16//

Sin dividirse está en cada uno,
Como si dividido estuviese,

Debes saber que a todos protege,
Y que desarrolla y aniquila el mundo. //17//
(Tal como la luna parece dividirse en los distintos
receptáculos con agua pero es siempre una, así mismo
Paramatma, siendo uno, parece dividido en muchos.)

Es la fuente de toda luminaria,
Y está por encima de *tamas*,
Es el saber, lo conocible y su meta,
Está en el corazón, junto a la conciencia. //18//

Tamas es la ignorancia, *sattva* es la bondad y *rajas* la
pasión.

Así del campo, del conocimiento,
Y de lo conocible, te hablé en resumen,
Cuando Mis devotos entienden esto,
En Mi amor extático se imbuyen. //19//

Tanto las almas como la materia,
Son sin principio y eternas,
Las transformaciones y las *gunas*,
Son creadas por natura. //20//

Esta manifestación crea
el efecto y la causa, así se declara,
Y la alegría y el dolor se generan,
Del intento de goce del alma. //21//
(Este mundo se mueve en base a la ley del karma o de
causa y efecto, y de acuerdo a nuestra mentalidad,

obtendremos alegría o dolor. Si el alma pretende disfrutar este mundo el resultado será el sufrimiento, pero si intenta aprender y elevarse, el resultado será un estado de felicidad trascendental.)

Este *atman*, en esta energía mundana,
Prueba las *gunas* de aquí surgidas,
Y porque a esta relación se amarra,
Conoce el bien y el mal en muchas vidas. //22//
(El alma, al vincularse con las *gunas* de este mundo, prueba la ignorancia, la pasión y la bondad, y al no estar satisfecha con éstas, busca por fin la bondad pura que es el plano trascendental.)

El supervisor y permitidor,
El Amo, el beneficiario y controlador,
A quien denominan Paramatma,
Es trascendental y está junto al alma. //23//

Quien así sabe del ser,
De las *gunas* y de esta energía,
Aunque aquí pase su vida,
No volverá a nacer. //24//

Por meditación algunos ven
el Paramatma concentrados,
Otros por *sankhya* y otros a través
de actuar sin apego al resultado. //25//

Mas unos, sin ser cognocentes,

Al oír a otros empiezan a adorar,
Y trascienden por igual la muerte,
Porque están inclinados a escuchar. //26//
(Todo proceso espiritual comienza por escuchar al
maestro.)

Cualquier fenómeno que ocurre,
En la existencia móvil e inerte,
Es porque campo y observador se unen,
Sabe esto, ¡oh, de los Bharatas el jefe! //27//

Dentro de toda entidad por igual,
Está este controlador Supremo,
—El indestructible en lo perecedero—
Quien esto aprecia, ve en realidad. //28//

Siempre notando lo mismo en todos:
—Al Señor igualmente situado—
No lo ofusca la mente de ni un modo,
Y alcanza el destino más elevado. //29//

Debido a la mente y al cuerpo,
Se hacen las diversas actividades,
Quien ve inactivas a las entidades,
Contempla con verdadero acierto. //30//
(Son el cuerpo y la mente los que actúan movidos por
las *gunas* o las modalidades materiales, el ser nada
hace, sólo es transportado como un pasajero en un
carruaje donde los caballos son los sentidos, las
riendas son la mente y el conductor es la inteligencia.)

Cuando a los seres separados,
En la igualdad espiritual ve unidos,
Percibe esos distintos «yo» expandidos,
Y alcanza *brahmán* en ese estado. //31//

(Alcanzar brahmán significa ver el alma o el ser espiritual que yace dentro de todos nosotros y que es en realidad nuestro verdadero ser.)

El alma es sin principio ni cualidad material,
Es inagotable y trascendental,
Y aunque está en el cuerpo, ¡oh, Kaunteya!,
No hace nada, ni se enreda. //32//

(El alma es la observadora del campo de acción. Ella no está actuando, sólo contempla y se limita a desear, y de acuerdo a los deseos que tenga es que va a sufrir o va a trascender. De acuerdo a su deseo seguirá en la ilusión o se le revelará la Verdad.)

Como el cielo omnipenetrante,
Por ser sutil no se mezcla con nada,
Así, en el cuerpo situada no obstante,
No se mezcla con él el alma. //33//

(El aire está fuera y dentro de los cuerpos pero no pierde su identidad por ello, del mismo modo el alma está dentro del corazón, pero no se mezcla con él.)

Tal como el sol ilumina él solo,
Al universo entero con su refulgencia,
El alma al cuerpo, del mismo modo,

Lo alumbra, ¡oh, Bharata!, con la conciencia. //34//

Así del campo y de su conocedor,
Hace diferencia el de visión sabia,
Y al ver la senda de la liberación,
Alcanza la meta más elevada. //35//

(El sabio ve la diferencia entre el campo que es el cuerpo y el mundo, y su conocedor que es el alma.)

CAPÍTULO 14

Las Tres Modalidades

Sri Bhagavan dijo:
Ahora te explicaré de nuevo,
Lo mejor del conocimiento,
Todos los sabios al comprenderlo,
Alcanzaron el estado perfecto. //1//

Quien bajo este saber se arrima,
Alcanza Mi naturaleza divina,
No nace durante la creación,
Ni se perturba en la disolución. //2//

Esta energía material es Mi vientre,
El cual Yo mismo empreño,
Y todos los seres vivientes,

¡Oh, Bharata!, nacen de ello. //3//

Toda entidad, ¡oh, Kaunteya!,
Obtiene su forma de esta manera,
Y en este supremo gran vientre,
Como el Padre pongo la simiente. //4//

La bondad, pasión e ignorancia,
Son las *gunas* surgidas de esta energía,
¡Oh, poderoso!, éstas sujetan al *atman*,
Cuando este mundo lo cautiva. //5//

(*atman*: alma, ser.)

La más pura es la bondad,
Ilumina y aleja de toda falta,
Pero esclaviza a la felicidad *
Y al conocimiento, ¡oh, sin mácula! //6//

*Al uno actuar en forma materialmente correcta siente una satisfacción especial o felicidad condicionada a la modalidad de la bondad. Al ser uno vegetariano, regulado en el dormir, etc. se siente una gran satisfacción y uno puede pensar que ya ha alcanzado todo. También uno puede detenerse en el cultivo del conocimiento, olvidando que la meta es el amor trascendental.

La pasión se conforma de deseos,
Que surgen de los muchos anhelos,

Y éstos, ¡oh, Kaunteya!, atan al *karma*,
Al alma condicionada. //7//

Tamas nace de la ignorancia,
Que confunde al ser corporificado,
Y le ata a la locura, a la indolencia y al letargo,
¡Oh, hijo de Bharata! //8//

De la bondad surge la felicidad,
De la pasión, ¡oh, Bharata!, la actividad,
Pero la ignorancia cubre el saber,
Y a la locura, dicen, hace nacer. //9//

A veces, a la pasión e ignorancia,
La bondad, ¡oh, Bharata!, las supera,
En otras, la pasión tiene predominancia,
Y en otras, la ignorancia es la que impera. //10//

Cuando en todas las puertas del cuerpo,
Brilla la luz del conocimiento,
Puedes entonces ahí constatar,
Que hubo aumento de la bondad. * //11//

*Esto es cuando los sentidos, mente e inteligencia, los
queremos ocupar en el logro de la autorrealización, y
no en la vana complacencia sensual.

A la codicia, anhelo, esfuerzo intenso,
Y deseos incontrolables,
La pasión les da nacimiento,

Cuando ésta aumenta, ¡oh, Intachable! //12//

La oscuridad e inactividad,
La ilusión y el desvarío,
En la ignorancia toman lugar,
Cuando de ésta, ¡oh, Kuru!, hay predominio. //13//

Si cuando prevalece la bondad,
Deja el cuerpo el corporificado,
Los planetas de los puros y sabios,
Podrá entonces alcanzar. //14//

Si muere dominado por la pasión,
Nace apegado al fruto de la acción,
Y si parte estando en la oscuridad,
Nace en una especie animal. //15//

La acción piadosa en bondad,
Resulta en purificación,
La pasión da por fruto el dolor,
Y la ignorancia la oscuridad. //16//

Sattva desarrolla conocimiento,
Rajas incrementa la ambición,
Tamas la locura, la ilusión,
Y lo vuelve a uno un necio. //17//

Ascienden los que están en la bondad,
En el medio quedan los que están en pasión,
Y los adictos a la degradación,

Los nescientes, bajan al plano infernal. //18//

“Que tan sólo las *gunas* han actuado,”
El buen observador puede percibir,
Y al saber que el Señor es lo más elevado,
Se inspira en el amor por Mí. //19//

Y cuando supera estas tres *gunas*,
El alma que se condicionó por ellas,
Se libra del nacimiento, vejez, muerte, y otras
miserias,
Y goza del néctar de Mi dulzura. //20//

Arjuna preguntó:
¿A quien trasciende estas tres *gunas*,
Qué síntomas, Señor, le caracterizan,
De qué forma esa persona actúa,
Y cómo logra esta conquista? //21//

Sri Bhagavan dijo:
Quien la iluminación, el apego
Y la ilusión, ¡oh, hijo de Pandu!
No rechaza cuando han aumentado,
Ni las desea si sufren desmedro; * //22//

*En este contexto iluminación, apego e ilusión representan el resultado de la bondad, pasión e ignorancia respectivamente. Por encima de la influencia de cada modalidad, el trascendentalista se

sitúa en el servicio a la Verdad, superando lo que de ellas pueda obtener.

Quien se sitúa como neutral,
Sin que estas tres causen influencia,
Y que «Sólo ellas actúan», nota cabal,
Sin que nada le remezca; //23//

Igual ante dicha y dolor, fijo en su yo,
Igual ante el oro, la piedra o un terrón,
Ante lo grato e ingrato, firme,
Como ante quien lo hiere o distingue; //24//

Quien ante honra y deshonra es el mismo,
Como ante amigos y enemigos,
Quien renuncia en sus sacrificios,
Supera a las *gunas*, así se ha dicho. //25//

Quien con *bhakti-yoga* inmaculado, *
Se ocupe siempre en servirme,
Cuando las *gunas* haya cruzado,
Su realización le será tangible. //26//

*Bhakti-yoga puro significa, sin caer en la tentación del karma o del éxito en las actividades materiales fruitivas, ni en la tentación de jñana o del cultivo del conocimiento científico o intelectual material. Significa estar sólo dedicado al desarrollo del amor por Dios, fruto de la más alta ciencia y perfección.

Pues Yo soy la base del *brahmán* impersonal,
Del eterno e inagotable néctar,
Del perenne *lila* y de lo constitucional, *
¡Y el éxtasis de suprema excelencia! //27//

*La palabra textual aquí para “de lo constitucional”, es «dharmasya,» o «del dharma,» que como hemos visto, significa el deber ocupacional o la posición constitucional del ser. En este verso, al Krsna decir que Él es la fuente del *dharma*, hace referencia tanto a Su propio *dharma*, que es Su *lila* u ocupación en Sus juegos amorosos eternos, como así también a nuestro *dharma* o posición constitucional, que consiste en nuestra identidad eterna como Sus sirvientes amorosos. De allí que en la traducción hayamos puesto los dos significados, «*lila*,» y «de lo constitucional».

CAPÍTULO 15

El Vínculo con la Persona Suprema

Sri Bhagavan dijo:
Sus ramas descienden, Sus raíces se elevan, *
Así dicen que es el eterno árbol *baniano*,
Sus hojas contienen el himno de los Vedas,
Quien lo conoce, comprende la Verdad y es
sabio. //1//

* Sus raíces suben porque este árbol nos representa a este mundo, el cual se sustenta en el plano espiritual superior del Señor. Sus ramas bajan porque la naturaleza del mundo es degradar al alma, arrastrándola al plano de la explotación. Este árbol es llamado Asvattha, que significa temporal; pues aunque la energía material es eterna, ésta se manifiesta e inmanifiesta regularmente. El correcto conocimiento de este árbol volverá al hombre un conocedor de la Verdad o de los Vedas.

Sus ramas se extienden hacia abajo y hacia arriba,
Por las *gunas* nutridas, los objetos son sus ramitas,
También algunas raíces se extienden hacia abajo,
Las cuales atan a los hombres al trabajo. * //2//

*Al trabajo por frutos mundanos o sacrificios que el Veda recomienda para ascender a una mejor vida material. Esta es la porción de los Vedas que Krsna rechaza en 2-45.

No se puede entender la forma de este árbol,
Cual es su fin, su principio, ni su base,
Este baniano se encuentra muy enraizado,
Mas, armado con el desapego, ¡debe cortarse! //3//

De allí uno debe buscar ese lugar,
Del cual habiendo ido, ya no se regresa,
Y rendirse a esa Persona Primordial,

Quien ya de antaño todo crea y sustenta. //4//

Quien libre de orgullo, de ilusión y de falsa
asociación,

Comprende lo eterno y termina con *kama*,
Quien está libre de dualidad, de gozo y aflicción,
Sin confundirse, alcanza la eterna morada. //5//
(*kama*: la lujuria, el deseo de disfrute material.)

No está alumbrada por el sol,
Ni por la luna, ni el fuego,
Quien va allá, no vuelve de nuevo,
Ése es Mi hogar superior. //6//

Son chispas o fragmentos Míos,
Las muchas almas eternas,
Que con la mente y los seis sentidos,
Luchan firmes en esta materia. //7//

El alma acepta un nuevo cuerpo,
Después de otro que abandona,
Llevando a éste sus conceptos,
Como el aire, de la flor, el aroma. //8//

Nuevos oídos, ojos, tacto,
Lengua y sentido de olfato,
Rodean otra vez a la mente,
Con lo que prueba otros ingredientes. //9//

Cómo el alma deja o sigue en el cuerpo,

Probando, bajo las *gunas*, los objetos,
No pueden entenderlo los necios,
Sí quienes ven con conocimiento. //10//

Los trascendentalistas esforzados,
Reconocen el alma dentro de sí,
Mas aunque lo intente el no purificado,
Su escasa luz no le deja percibir. //11//

Del esplendor del sol,
Que alumbra al mundo entero,
Del de la luna y del fuego,
Su origen, sabe, soy Yo. //12//

En los planetas entro y a sus entidades
Las sustento mediante Mi energía,
Y para nutrir a los vegetales,
Siendo la luna, les doy el zumo de vida. //13//

Soy el fuego de la digestión,
En el cuerpo de los seres concientes,
Soy el *prana* entrante y saliente,
Y así del cuádruple alimento, hay consunción. //14//

Estoy situado en el corazón de cada ser,
De Mí proviene el recuerdo, el saber y el olvido,
A través de los Vedas se Me debe conocer,
Pues comprendo su significado y los escribo. //15//

Aquí se distinguen dos tipos de entidad:

Una es falible y la otra infalible,
Falibles son todas en general,
Las otras se afirman en lo intangible. //16//

Pero hay además una persona superior,
Que se presenta como Paramatma,
Quien penetra este *loka-tráyam*,
Y es el infinito sustento, el Controlador. //17//
(*Loka-trayam*: el universo con sus tres divisiones. El universo entero está compenetrado por el Señor, pero aún así Él se mantiene como una persona suprema y aparte.)

Debido a que trasciendo lo falible,
Y que incluso lo infalible Mi ser supera,
Tanto en los Vedas como en lo visible,
Se me aclama como la Persona Suprema. //18//
(Al final de esta estrofa Krsna se autodefine como Purusottama, es decir, la Persona Suprema, estableciendo claramente que está más allá de la luz impersonal e incluso por encima de otras formas de Su ser trascendental, tales como Narayan, Rama, Nrsimha, etc.)

Y quien a Mí, con plena convicción,
Me reconoce como el Ser Supremo,
Ya sabe todo y Me adora en su rendición,
Dado, ¡oh, Bharata!, a Mi amor por entero. //19//

Esta escritura es lo más secreto,

Y ahora te la enseño, ¡oh, sin mácula!,
Será un sabio quien comprenda esto,
Y se hará perfecto, ¡oh, Bhárata! //20//

CAPÍTULO 16

La Naturaleza Divina y Demoníaca

Sri Bhagavan dijo:

La pureza, la ausencia de temor,
El conocimiento trascendental,
El sacrificio, la caridad, el autocontrol,
El estudio, la sencillez, la austeridad; //1//

La ausencia de ira, la no violencia, la veracidad,
La renuncia, la paz, el no tener enemigo,
La misericordia, el no codiciar,
La firmeza, la humildad, el ser sencillo; //2//

La indulgencia, la fortaleza, la limpieza, el vigor,
La falta de envidia y de esperanza de honor,
Estos son síntomas divinos,
Con los que unos, ¡oh, Bhárata!, han nacido. //3//

La naturaleza divina libera,
Mientras que la demoníaca amarra,
Tu carácter es divino, no temas,
Pues así naciste, ¡oh, Pándava! //5//

Hay dos clases de seres creados:
Los divinos y los demonios,
De los primeros ya te he hablado,
De los otros, ¡oh, Partha!, daré testimonio. //6/

Qué es correcto o qué es incorrecto,
No lo saben estos ateos,
Ni limpieza, ni buen comportamiento,
Ni veracidad, se encuentra en ellos. //7//

Niegan la Verdad y su fundamento,
Y al Controlador del universo,
Dicen que se creó de una mixtura,
Y que es para complacer la lujuria. //8//

Aceptando tales puntos de vista,
—Los perdidos, de inteligencia escasa—
A obras horribles se dedican,
Que al mundo agitan y arrasan. //9//

En su lujuria tomando refugio,
Orgullosos, engreídos y vanos,
Por ilusión aceptan lo temporario,
Y prosperan en trabajos sucios. //10//

En una interminable ansiedad,
Se amparan hasta la muerte,
Tienen por meta el disfrutar,
Lo que deciden vehementes. //11//

Atados a cientos de anhelos,
Inclinados por la lujuria y la ira,
Dedican al placer su empeño,
Ganando riqueza indebida. //12//

«Esta ha sido mi ganancia hoy,
Pero aumentará con mi plan,
Tengo esto bajo mi posesión,
Lo que haré crecer más y más. //13//

«Ya maté a ese enemigo hostil,
Y también lo haré a otros,
Soy el controlador, soy poderoso,
Soy perfecto, gozador y feliz. //14//

«Soy rico y de buena familia,
¿Quién se me puede comparar?
Haré un sacrificio y daré caridad...»
Así la ignorancia los alucina. //15//

Anhelantes por sus mil deseos,
La ilusión los atrapa como una red,
Y así apegados, por lujuria, al placer,
Se deslizan al más bajo infierno. //16//

Autosatisfechos e insolentes,
Engreídos por riqueza y prestigio,
Hacen sacrificio, de nombre solamente,
Por vanidad, sin reglas ni principios. //17//

En su ego falso, poder, vanidad,
En lujuria e ira, buscan seguridad,
Y blasfeman al que está en ellos y en los otros,
Y así se vuelven envidiosos. //18//

A esos egoístas y malévolos,
A los más bajos, les precipito,
Muchas veces en este océano,
Dentro de vientres demoníacos. //19//

Naciendo en especies infernales,
Los necios, vida tras vida,
No pueden, ¡Kaunteya!, alcanzarme,
Y aun más bajo se les envía. //20//

Para este infierno tres se indican,
Como puertas que degradan al alma:
“La lujuria, la ira, la codicia,”
Por ello a estas tres, debes dejarlas. //21//

Al liberarse de éstas, ¡oh, Kaunteya!,
Que son entradas a la ignorancia,
Busca el hombre su fortuna verdadera,
Y consigue Mi suprema alianza. //22//

Quien deja el consejo de la escritura,
Y sigue su caprichoso deseo,
No obtiene perfección ninguna,
Ni felicidad, ni el destino supremo. //23//

Así, mediante la evidencia de los *sastras*,
Se debe definir qué hacer y no hacer;
Por conocer las reglas que éstos tratan,
Sabrás cómo conviene proceder. //24//
(*sastra*: escritura.)

CAPÍTULO 17

Las Divisiones de la Fe

Arjuna preguntó;
¿Quienes sin seguir las escrituras,
Con fe acostumbran a adorar,
En qué posición, Krsna, se sitúan,
En bondad, pasión u oscuridad? //1//

Sri Bhagavan dijo:
De tres clases será la fe o esperanza,
Según la naturaleza del alma,
En bondad, en pasión o ignorancia,
Escucha atento Mi palabra: //2//

De acuerdo a cada mentalidad,
Será, ¡oh, Bharata!, la fe que se adquiera;
De creencia está dotada toda entidad,
Y ésta depende del *guna* que la genera. //3//

A los *devas* adoran los que están en bondad,

A los demonios los situados en pasión,
A los difuntos y fantasmas los demás,
Quienes se encuentran en profunda ilusión. //4//

Aquellos que rechazan los escritos,
Se someten a penitencias severas,
Animados por vanidad y prestigio,
Por lujuria y deseos, que los encadenan. //5//

Quienes atormentan al ser que habita el cuerpo,
Como así a sus órganos, siendo inconcientes,
Y a Mí también, que estoy en ellos dentro,
Son demonios, tenlo presente. //6//

Incluso la misma alimentación,
Gusta en tres niveles distintos;
Y del *yajña*, austeridad y compasión,
Te hablaré de un modo explícito. //7//

Da mejor vida, salud y vigor,
Y aumenta la satisfacción,
Es jugosa, sana y otorga felicidad,
La comida que gusta en la bondad. //8//

Amarga, agria, salada, caliente,
Picante, muy seca, ardiente,
Es la comida querida en la pasión,
Y causa enfermedad y aflicción. //9//

La comida fría, sin sabor,

Hecha de sobras, rancia,
Impura y de mal olor,
Se come en la ignorancia. //10//

El *yajña* en el que no se desea el fruto,
Y que se hace de acuerdo a la escritura,
Pensando que es lo más debido y justo,
En la bondad se sitúa. //11//

En el que sí se anhela el resultado,
Y el que lleno de presunción,
¡Oh, gran Bharata!, se lleva a cabo,
Sabe que es *yajña* en la pasión. //12//

Sin escrituras ni *prasadam*,
Sin *mantras* ni caridad,
Sin fe, es un *yajña*
Hecho en la oscuridad. //13//

Venerar la deidad, al *guru*, a mayores y santos,
La limpieza, la sencillez en todo momento,
La no violencia y el celibato,
Son austeridades del cuerpo. //14//

No herir en el uso de la palabra,
Ser veráz, placentero, benéfico,
Y recitar los textos Védicos,
Son austeridades del habla. //15//

La satisfacción y ecuanimidad,

La gravedad y el contenerse,
La purificación personal,
Son austeridades de la mente. //16//

Cuando con plena fe en el Supremo,
Hace un hombre esta triple austeridad,
Sin codiciar el fruto, sin deseo,
Se dice que las hizo en bondad. //17//
(La tripe austeridad sería la del *yajña* o sacrificio para
el placer del Señor, la austeridad del habla y por fin la
de la mente.)

Si por orgullo o tras honra y veneración,
Se lleva a cabo una austeridad,
Se dice de ésta que se hizo en pasión,
Y es fluctuante y temporal. //18//

La penitencia sin sano juicio,
Que se ejecuta con martirio,
Que busca hacer a otros un perjuicio,
En la ignorancia se ha definido. //19//

Lo que se da como un deber,
Sin perseguir ningún interés,
A persona apropiada, en buen tiempo y lugar,
Se considera caridad en la bondad. //20//

Mas si se espera compensación,
O algún fin frutivo cualquiera,
Y se da de mala manera,

Se llama caridad en la pasión. //21//

Cuando se da en mal tiempo y lugar,
Y a persona que no es la apropiada,
Sin respeto ni atención adecuada,
Se dice que fue hecha en la oscuridad. //22//

Om tat sat señalan
A la Verdad Suprema;
Con éstas, los antiguos *brahmanas*,
Indicaban el *yajña* y el Veda. //23//

Por ello, pronunciando el *Om*,
Yajña, caridad y austeridad realizan,
Siguiendo del *sastra* la instrucción,
Los decididos trascendentalistas. //24//

Con *tat*, sin apegarse al resultado,
Hacen sacrificio y austeridad,
Y también diversa caridad,
Quienes añoran verse liberados. //25//

Para indicar la Verdad y a su sirviente,
Se utiliza la sílaba *sat*,
Y para actos de auspiciosidad,
Este *sat* se usa, ¡oh, Partha!, igualmente. //26//

Del sacrificio, penitencia, caridad,
La palabra *sat*, indica su eternidad;
Y de la acción que se hace para el Supremo,

También *sat* denota su carácter eterno. //27//

Cuando se ofrece caridad sin fe,
O así se hace alguna austeridad,
Éstas, ¡oh, Partha!, se llaman *asat*,
Y no sirven ni en esta vida, ni después. //28//

CAPÍTULO 18

La Meta Suprema de la Libertad Divina

Arjuna dijo:

De renuncia a la acción, ¡oh, el de gran fuerza!,
Deseo saber sin dejar duda,
Y de la renuncia al fruto, ¡oh, Hrisikesa!,
Y diferenciarlas, ¡oh, Kesinisudan! //1//
Una cosa es renunciar a la acción en sí, y otra es
renunciar al fruto de la acción.

Sri Bhagavan dijo:

La renuncia a la acción hecha con deseo,
La denominan *sannyasa*, los versados,
Y cuando por el fruto hay desapego,
Tyaga lo llaman, los experimentados. //2//
Sannyasa es cuando se deja de hacer toda acción que
conduce al placer personal y cuando sólo se cumplen
aquellos actos que traen beneficio eterno, y *tyaga* es
cuando aún se hacen sacrificios y actividades con el

fin de tener placer material, como una buena esposa o un buen hijo, pero uno los hace sin apegarse al resultado.

Deben dejarse como algo malo,
Los actos frutivos, dicen los sabios;
Mas el sacrificio, la austeridad y caridad,
No deben dejarse jamás. //3//

Escucha ahora Mi conclusión
de la renuncia, ¡oh, el mejor de los Bharatas!
Ésta, ¡oh, de los hombres el mejor!
Es de tres clases, se declara: //4//

El sacrificio, caridad y austeridad,
No deben dejarse, se deben ejecutar,
Pues éstas tres, al ser practicadas,
Purifican incluso a las grandes almas. //5//

Estas tres actividades o tareas,
Se practican renunciando al resultado,
Se cumplen, ¡oh, Partha!, como algo estipulado,
Esta es Mi opinión, final y suprema. //6//

La renuncia al deber prescrito,
Nunca ha sido recomendada,
Quien por ilusión lo deja, es claro indicio,
De que está en ignorancia, tal se declara. //7//

Si por juzgar que es difícil su deber,

O por incomodidad o temor lo deja,
En pasión tal renuncia se ha de ver,
Y ningún bien en ello se encuentra. //8//

Aquello que se hace como obligación,
Porque es, ¡oh, Arjuna!, lo debido,
Abandonando el fruto de la acción,
Es renuncia en bondad, eso opino. //9//

Quien no rechaza el trabajo desfavorable,
Y a quien el favorable tampoco le anima,
Es renunciante en bondad, estable,
Inteligente, que en nada vacila. //10//

Ningún ser encarnado es capaz,
De alejarse de toda ocupación,
Quien se desprende del fruto de la acción,
Es un renunciante en verdad. //11//

Lo indeseable, lo deseable y lo mixto,
Son los tres tipos de frutos de la acción,
Que el no renunciante encuentra al morir, de fijo,
Mas no el desprendido, en ninguna ocasión. //12//

¡Oh, el de fuertes brazos!, son cinco
las causas, escucha de Mí,
Tal como el *sankhya* lo ha descrito,
Para que un acto pueda ocurrir: //13//

Son el cuerpo o lugar de acción, el ejecutor,

Los sentidos que actúan como instrumentos,
Los distintos tipos de esfuerzo,
Y el quinto es Paramatma, el Señor. //14//

Si con el cuerpo, palabra o mente,
Da un hombre comienzo a una acción,
Ya sea correcta o ineficiente,
Estos cinco causaron su ejecución. //15//

Mas quien lleva a cabo una actividad,
Creyéndose la única causa,
Está cubierto por la ignorancia,
Es persona necia y observa mal. //16//

A quien el egoísmo no le amarra,
Y es de comprensión clara,
Aunque mate hombres en esta tierra,
Él no los mata, ni se enreda. //17//

El soldado no puede ser culpado por obedecer la orden de matar. Que su egoísmo no le amarra se refiere a que Arjuna no debe matar por interés personal, y su inteligencia debe ser clara, en el sentido que debe actuar obedeciendo al Supremo. El Señor es el Bien Absoluto, y todo lo que Él decide es para un beneficio universal.

El conocimiento, lo conocible, el conoedor,
Son tres factores que incentivan el actuar;
Los sentidos, el trabajo y el autor,

Son los tres componentes que lo saben
acompañar. //18//

El conocimiento, el trabajo y el ejecutor,
Son de tres clases, según su modalidad,
En la escritura *sankhya* se hace mención,
Escucha sobre esto, mi explicación gradual. //19//

Cuando en todos los seres por igual,
Una naturaleza eterna se percibe,
Lo indivisible en lo que se divide,
Tal conocimiento está en la bondad. //20//

Esto es cuando el mismo indivisible *brahman* es
percibido en el cuerpo de todos los seres vivos,
hombres, plantas y animales. El sabio ve el mismo
brahman o espíritu en todos los seres. De este modo el
aparente indivisible *brahman* se divide en las distintas
almas, tal como el gran océano podría dividirse en
infinitas gotas.

Ese conocimiento que por la división,
Encuentra naturalezas diferentes,
Y cree que pertenecen al ser viviente,
Está en el modo de la pasión. //21//

En la pasión se piensa que el ser es el cuerpo, y que
las distintas naturalezas que rigen al cuerpo
pertenecen al ser. Pero la verdad es que las tres *gunas*
sólo arrastran al alma, pero no la conforman. No hay

un alma diferente para los animales, como algunos piensan. Todos somos iguales como almas, sólo que aceptamos distintas coberturas y distintas mentalidades y naturalezas.

Aquél que considera un todo su labor,
Y que se apega a ella sin mayor razón,
Que es escasa y no armoniza con la Verdad,
Se dice que se encuentra en la oscuridad. //22//

De la acción sin apego y regulada,
Que se hace sin deseo ni odio,
Renunciando al fruto del todo,
Se dice que en bondad está efectuada. //23//

Mas del que añora el resultado,
Y lo estimula la presunción,
Y se esfuerza demasiado,
Se dice que está en la pasión. //24//

Si causa cautiverio, daño, aflicción,
Si no es previsiva y es mundana,
Si la ilusión anima a tal acción,
En la ignorancia se la llama. //25//

Libre de apego y de vanidad,
Lleno de determinación y entusiasmo,
Si persiste igual ante bien y mal,
Un trabajador en bondad es llamado. //26//

Quien desea el resultado y se apega,
Quien es codicioso, envidioso y pecador,
A quien le afectan la alegría y la pena,
Es un trabajador en la pasión. //27//

Quien no armoniza y es materialista y terco,
Engañador, insolente, perezoso,
Malhumorado y siempre moroso,
Trabaja en ignorancia de hecho. //28//

La inteligencia y la determinación,
Según las *gunas* se dividen en tres,
En Mi explicación en detalle te haré ver,
Cuáles son sus diferencias, ¡oh, Conquistador! //29//

Cuando se sabe qué hacer y no hacer,
Qué es deber y no deber, a qué temer y no temer,
Qué es lo que ata y qué es lo que libera,
Inteligencia, ¡oh, Partha!, en la bondad se considera. //
30//

Cuando lo que es religión e irreligión,
Lo que se debe hacer y lo que no,
Se entiende en forma imperfecta,
Es comprensión en la pasión. //31//

Cuando la irreligión es vista como religión,
Como consecuencia de la ilusión,
Y cuando es errada la meta a llegar,
Es inteligencia que está en la oscuridad. //32//

Cuando se mantienen bajo control total,
Mente, vida, sentidos y actividades,
Mediante un yoga inquebrantable,
Es determinación en la bondad. //33//

Cuando del *dharma* se espera placer y dinero,
Y mucho, Arjuna, hay esfuerzo tras ello,
Y existe apego por el fruto de la acción,
Es porque ¡oh, Partha!, está en la pasión. //34//

Cuando hay sueño, temor, quejas,
Mal humor e ilusión,
Cuando es de poca inteligencia,
Está en ignorancia tal determinación. //35//

De tres clases, ahora, es la felicidad,
Oye de Mí, ¡oh, mejor de los Bháratas!
La que alegra por su práctica,
Y pone fin al dolor y ansiedad. //36//

La que al principio es cual veneno,
Pero es como néctar al final,
Está en bondad, así lo entendemos,
Y despierta a la realización espiritual. //37//

La que nace de la mundana percepción,
Que como néctar al principio asoma,
Pero que al final se vuelve ponzoña,
Es felicidad vista en la pasión. //38//

La cual desde principio a fin,
Es felicidad que ilusiona al alma,
Que nace del sueño, de la locura y del dormir,
Se dice que está en *tamas*. //39//

En esta tierra no existe,
Ni en el cielo entre los *devas*,
Quien al no estar libre de *prakriti*,
No lo aten estas tres cadenas. //40//
(*Prakriti* es la naturaleza material y todo aquel que
está sujeto a ella está bajo el control de estas
modalidades.)

Los *brahmanas*, *ksatriyas*, *vaisyas*,
Y, ¡oh, conquistador!, los *sudras*,
En sus actividades se destacan,
De acuerdo a su naturaleza y *gunas*. //41//

Serenidad, autocontrol, limpieza,
Tolerancia, honradez, austeridad,
Conocimiento, sabiduría, religiosidad,
Forman del *brahmana* su naturaleza. //42//

Heroísmo, determinación, habilidad,
Poderío, valor en el frente,
Liderazgo y generosidad,
En los *ksatriyas* están presentes. //43//

El cultivo, el pastoreo, el comercio,

Es de naturaleza *vaisya*,
Y cuando de servir a otros se trata,
Es del *sudra* su natural talento. //44//

Si se ocupa firme en su deber,
El hombre alcanza la perfección,
Cómo obtiene así el supremo bien,
Escucha ahora de Mí con atención. //45//

Por el que da origen a cada ser,
Está compenetrado todo,
Si en el trabajo se Lo adora a Él,
La perfección se logra de este modo. //46//
(Este maravilloso verso nos enseña a no ver el trabajo
o la acción como una maldición sino más bien como
el medio para nuestra emancipación, ésta será
verdadera sabiduría y el verdadero arte de la acción.)

Es mejor hacer mal el propio deber,
Que en el ajeno desempeñarse bien,
Si uno trabaja de acuerdo a su obligación,
No comete pecado en tal acción. //47//

Ya al inicio de una actividad ¡oh, Kaunteya!,
Hay error, mas dejarla no es lo oportuno,
Todo esfuerzo en algo cojea,
Como a todo fuego, lo cubre el humo. //48//

Aquél que es siempre desapegado,
Libre de deseo y bajo pleno control,

Logra la libertad de la reacción,
Gracias a haber renunciado. //49//

De cómo al volverse perfecto, alcanza luego
al Supremo, aprende de Mí,
Te haré, ¡oh, Kaunteya!, un resumen de ello,
De esa etapa de sabiduría sutil. ° //50//

°La palabra original aquí es *para* o trascendental. Se trata entonces de la etapa en la que se conocen las sutilezas trascendentales.

Con inteligencia y pureza ocupado,
Controlándose con determinación,
Los sentidos ajenos a lo mundano,
Libre de apego y de aversión; //51//

De poco comer y solitario,
Controlado el hablar, cuerpo y mente,
Inmerso en el trance del yoga, ausente,
En la renuncia tomando amparo; //52//

Libre del ego falso, de la pasión, vanidad,
De la lujuria, ira, materialismo,
Siempre desprendido y tranquilo,
Puede percibir su ser espiritual. //53//

Quien se goza en su naturaleza interna,
Quien no se lamenta ni desea,
Quien es igual para con toda entidad,

Alcanza Mi devoción trascendental. //54//

Por *bhakti* se me puede conocer,
Tal como soy en realidad,
Y tras comprenderme a Mí en verdad,
A Mi *lila* eterno se logra acceder. ° //55//

°Aquí se usa la palabra *visate* que significa entrar. Es decir, después de la correcta práctica de *bhakti* o de servicio amoroso trascendental, el devoto accederá a ser un miembro entre los asociados eternos del Señor, ocupados en sus *lilas* o pasatiempos gloriosos.

Quien en toda actividad,
Se empeñe bajo Mi amparo,
Por Mi gracia tendrá asegurado,
Mi eterno hogar espiritual. //56//

Haz todo acto de corazón,
Renunciando a Mí inclinado,
Refúgiate en obras de devoción,
Manteniéndome a tu lado. //57//

Conciente de Mí, todos los problemas,
Por Mi gracia serán trascendidos,
Mas si en tu orgullo te encierras,
Al no oírme, ¡estarás perdido! //58//

En el orgullo tomando resguardo,
“No lucharé” – es como ahora piensas,

Mas tu decisión es un engaño,
Pues seguirás tu naturaleza. //59//

Por tu forma de ser, Kaunteya,
Te atas a un acto en particular,
Y aunque hoy, por delirio, no lo quieras,
Por ella impelido, te ocuparás. //60//

El Señor se sitúa en el corazón,
Está en cada entidad, ¡Oh, Arjuna!,
Las que bajo la ilusión deambulan,
Como en un carro, sin cesación. //61//

Toma refugio en Él por cierto,
¡Oh, hijo de Bhárata!, en todo aspecto,
Por Su gracia sin duda alcanzarás,
Su morada eterna y la suprema paz. //62//

Así, este conocimiento te he dado,
Que va de lo más a lo más secreto,
Medita bien acerca de esto,
Y luego actúa como veas apropiado. //63//

De nuevo, lo más confidencial,
Mi instrucción suprema, te haré oír,
Porque tú eres muy querido para Mí,
Por tu bien, la diré una vez más. //64//

Piensa en Mí, sé Mi devoto,
Adórame, reverénciame absorto,

Y a Mí vendrás, en verdad te digo,
Te lo prometo, pues Me eres muy querido. //65//

Rechaza todo deber religioso,
Y sólo busca en Mí tu amparo,
Yo mismo te libraré de todo pecado,
No estés ya más temeroso. //66//

Esto, ni al amante cómodo, al no austero,
Ni a aquél que no es devoto,
Ni al que no Me sirve sincero,
Merece hablarse, ni al envidioso. //67//

Mas quien este secreto supremo,
Entre Mis devotos comparta,
El mejor servicio hará con ello,
Y vendrá a Mi hogar, sin falta. //68//

Pues no existe en la humanidad,
Alguien que Me sea más querido,
Ni en el futuro tampoco habrá,
Otro que tenga por preferido. //69//

Y el que estudie con devoción,
Esta santa conversación nuestra,
Por consagrarme su inteligencia,
Me será querido, esta es Mi opinión. //70//

Aquél que con fe y sin recelos,
Esta conversación atiende,

Ya liberado va a esos cielos,
Al que los piadosos ascienden. //71//

¿Escuchaste bien, ¡oh, Partha!,
Con mente concentrada y atenta,
Y tu ilusión e ignorancia,
Se acabaron ya, ganador de riquezas? //72//

Arjuna dijo:
Perdí mi ilusión y recobré mi memoria,
Esto, ¡oh, Infalible!, por Tu misericordia,
Ahora estoy firme y libre de duda,
Y dispuesto a hacer, lo que Tú me instruyas. //73//

Sañjaya dijo:
Así, de Vasudeva, el Señor,
De Paramatma y del hijo de Pritha,
Escuché esta gloriosa conversación,
Que mis vellos eriza. //74//

Por la gracia de Vyasa así he oído,
Sobre este *yoga* que es secreto y trascendental,
Presentado por Su maestro, Sri Krsna mismo,
Que en forma directa lo vino a enseñar. //75//

¡Oh, rey!, al recordar y recordar
Esta conversación maravillosa,
Entre Kesava y Arjuna, piadosa,
¡Me regocijo más y más! //76//

Y al evocar y evocar,
La muy hermosa forma de Hari,
Grande es, ¡oh, rey!, el asombro en mí,
Y aumenta mi placer sin cesar. //77//

Donde esté Krsna, el Señor del yoga,
Y Partha, quien sostiene el arco Gandhiva,
Habrá opulencia, gran poder, moral, victoria,
¡Esta es mi conclusión definitiva! //78//

Estos son los frutos que obtendrá todo lector del
Bhagavad Gita y todo aquel que guarde este libro con
aprecio y ojalá lo siga, pues Sri Krishna y Su gran
devoto Arjuna, están siempre presentes en las páginas
de esta grandiosa conversación.

PRESENTACIÓN

En Vrindavan, la tierra del Señor Krsna, está nuestro bello *asram* llamado Vrinda kuñj. Su entorno es muy bello. El antiguo templo, hecho en piedra roja, contrasta con el pasto fresco, árboles y flores. Los loros acostumbran posarse en el frondoso Kadamba, y todo el ambiente vive en la alabanza del Supremo. En ese ámbito especial me vino el deseo de presentar el bello mensaje del Bhagavad Gita en rimas. Encontré un tipo similar de traducción hecha por un antiguo devoto y erudito alemán llamado Vamandev o Walter Eidlitz. Me gustó mucho su manera de traducir siguiendo el orden original de cada frase, y así hemos tratado de hacerlo, a pesar de que el sánscrito tiene

muchas libertades en la conformación de ellas, lo que hace más difícil una traducción comprensible, al tratar de conservar el orden original.

Esto no fue hecho así con la idea de presentar algo más fidedigno, pues mis maestros Swami Prabhupad y Guru Maharaj ya nos entregaron el Bhagavad Gita Tal Como Es y El Tesoro Oculto del Dulce Absoluto respectivamente, con traducciones palabra por palabra y explicaciones, de cuyos textos hemos tomado el sentido y significado claro y esencial para cada versículo. Para quien no conoce estos trabajos y es amante de esta sabiduría, aprovecho de recomendarles su lectura, pues como el mismo Señor Krishna lo dice en este canto, Su mensaje sólo puede ser comprendido cuando es explicado por quienes son Sus devotos y no Le envidian.

Mi maestro Srila Prabhupad hizo además una presentación similar de este libro en bengalí, su lengua natal. Él dijo que si uno apreciaba una obra o algún pasaje en especial, podía hacer poesía con ello para facilitar su recuerdo y meditación.

El Bhagavad Gita es una conversación trascendental que se dio hace cinco mil años en el campo sagrado de Kuruksetra entre Sri Krishna, el Señor Supremo, y Su devoto Arjuna. En él se tratan cinco temas en especial: el Señor, el alma, el karma, el tiempo y este mundo. No pertenece a un dogma o secta en particular, por el contrario, el lector no tardará en apreciar su amplitud,

su carácter filosófico, analítico y su invitación a una vida de sublimación total.

Este libro fácilmente podrá volverse un buen compañero que nos ayudará a cruzar la vorágine del mundo, llevándonos al luminoso plano de la realización superior.

Desde hace unos treinta años siento que este libro maravilloso me cautivó desde la primera lectura y desde entonces he tratado de vivirlo bajo el amparo de grandes sabios y santos. Nunca antes vi combinadas tanta poesía y sabiduría, y en forma tan clara y práctica. Sentí que esa diáfana enseñanza me invitaba a seguirla para elevar mi empobrecido espíritu. Cada línea me llenaba de una nueva esperanza y fuerza, de un gran optimismo.

No soy un poeta y mi calidad deja mucho que desear, pero sí procuré que la traducción sea fidedigna, y sacrificamos la métrica a cambio de una lectura más liviana y comprensible. Mi intención es cantar la gloria de este gran libro, que ha acompañado al hombre de Oriente durante cinco mil años de historia y servirles a ustedes mis hermanos, poniendo a vuestro alcance esta nueva presentación, que espero alegrará a los amantes de la verdad y encenderá muchas almas al inspirarlas con el mensaje eterno y trascendental de Bhagavan Sri Krishna. Que todos sean bendecidos con la auspiciosa lectura y santa presencia del Bhagavad Gita!

Vuestro hermano y sirviente en Dios, Atulananda das.
Sábado 26 de Abril del 2003, Ekadasi.